



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y
TRADUCCIÓN**

**SUBTITULADO PARA SORDOS: ETIQUETAS DE SONIDO
EN UNA SERIE DE ROMANCE**

TITULACIÓN POR PROYECTO TERMINAL

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN**

**PRESENTA:
NATALIA MICHELLE DÍAZ LARA**

ASESOR: LUIS RUBÉN GONZÁLEZ TAPIA

ENALL
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN **UNAM**

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD. MX. 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Resumen	4
I. Introducción	5
I.1 Presentación del tema	5
I.2 Marco contextual	6
I.2.A Discapacidad auditiva y panorama en México	6
I.2.B Influencias mediáticas y lingüísticas del extranjero.....	7
I.2.C Plataformas de Video on Demand: Netflix y panorama en México	8
I.2.D Guía de estilo para subtítulos para sordos en Netflix.....	9
I.3 Antecedentes	10
I.4 Planteamiento del problema	11
I.5 Justificación académica	12
I.6 Destinatarios del producto	13
I.7 Preguntas de investigación	14
I.8 Objetivos	14
I.9 Estructura del trabajo	15
II. Marco teórico	16
II.1 Traducción audiovisual	17
II.2 Subtitulado	17
II.3 Subtitulado para sordos	18
II.4 Etiquetas de sonido	21
II.4.A Clasificación de etiquetas	21
Nivel 1: contenido	22
Nivel 2: técnicas de traducción intersemiótica	23
III. Metodología	24
IV. Discusión de resultados	27
Episodio 1	27
Episodio 2	31
Episodio 3	37
Episodio 4	43
Episodio 5	49
Episodio 6	54
Episodio 7	60

Episodio 8.....	67
Comentarios globales.....	75
Creación del glosario a dos columnas y fichas de etiquetas de sonido.....	82
<i>V. Proyecciones</i>.....	84
<i>VI. Conclusiones</i>.....	85
<i>Referencias bibliográficas</i>.....	87
<i>Anexos</i>.....	90
Anexo 1. Glosario de etiquetas de sonido a dos columnas	90
Anexo 2. Fichas de etiquetas de sonido	91
1. (music) Plays.....	91
2. Chattering.....	93
3. Cheering.....	94
4. Chuckles.....	95
5. Clears throat.....	96
6. Door opens.....	98
7. Exclaims.....	99
8. Exhales.....	100
9. Gasps.....	101
10. Groans	103
11. Grunting	104
12. Horse neighs.....	105
13. Laughs	106
14. Moaning	107
15. Murmuring	108
16. Panting.....	109
17. Scoffs.....	111
18. Sighs.....	112
19. Sniffles	113
20. Sobbing.....	114

Resumen

Los subtítulos para sordos son un producto de la traducción que busca darle información sonora (textual y no textual) al espectador, quien no puede adquirirla por sí mismo (Neves, 2019). El objetivo de este proyecto es crear un glosario inglés-español de las etiquetas de sonido para subtítulos para sordos de una serie extranjera de romance y un repertorio de fichas de etiquetas con el fin de subsanar la falta de recursos de este tipo dirigidos a traductores en formación y agilizar la etapa de documentación en el proceso de traducción sin comprometer la calidad del producto final. El proyecto tiene como materiales de trabajo la primera temporada de *Bridgerton*, una serie popular de romance disponible en la plataforma de Netflix con subtítulos para sordos en inglés y español. Se toma como punto de referencia principal para el análisis la propuesta de etiquetado para subtítulos para sordos de Martínez-Martínez (2015). Así, se recopilan, describen y clasifican las etiquetas recolectadas con el fin de crear dos productos: un glosario a dos columnas inglés-español para consultas rápidas y un conjunto de fichas de sonido con cada par de etiquetas inglés-español, información contextual y comentarios para la traducción; se prevé que las fichas estén disponibles en la plataforma de ENALLTerm. Ambos productos están dirigidos principalmente para los estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT en el área de profundización de Traducción Audiovisual, pero también se plantean como un recurso de consulta para los estudiantes de otras áreas que tengan interés en el tema y para la comunidad traductora en general.

I. Introducción

1.1 Presentación del tema

Los subtítulos para sordos son una modalidad de la traducción audiovisual que tiene como propósito darle al espectador la información que no puede adquirir por sí mismo. Estos subtítulos recuperan información verbal y no verbal pertinente para la trama de manera textual. La forma en la que se presentan puede variar, algunas prácticas incluso incluyen el uso de herramientas como la posición en pantalla, el tipo y color de fuente, etc. Si bien las prácticas cambian según la región, un recurso característico de esta modalidad son las etiquetas de sonido.

Al igual que las prácticas de traducción audiovisual en general, los estándares para la creación de etiquetas de sonidos varían según la región y la lengua. Un problema común en la práctica profesional a nivel nacional es la falta de recursos de consulta para esta actividad, como guías, bancos de etiquetas, etc. Se cree que el problema surge de dos fuentes distintas: por un lado, la variación antes mencionada que va de la mano de un rezago; por el otro, las distintas necesidades de la comunidad receptora y la investigación escasa sobre el panorama de la comunidad sorda y sus hábitos de consumo de materiales audiovisuales.

Más allá de proponer una estandarización de ciertas etiquetas o una guía para la creación de estas, este trabajo tiene como propósito recopilar etiquetas ya existentes en un material audiovisual como un recurso sencillo y rápido de consultar en la práctica. Tomando como base la información recolectada, se busca describir las técnicas empleadas para la creación o traducción de etiquetas de sonido inglés-español. En primer lugar, se espera que los productos de este proyecto sirvan como un material para corroborar las propuestas del traductor en su práctica y para consultar opciones diferentes, pero con el respaldo de uso en otros materiales. En segundo lugar, se espera que la investigación y discusión detrás de los productos sean de ayuda en el proceso de traducción del destinatario y promuevan la reflexión sobre su propia práctica.

I.2 Marco contextual

I.2.A DISCAPACIDAD AUDITIVA Y PANORAMA EN MÉXICO

La discapacidad auditiva se refiere a la dificultad que tiene una persona de cualquier edad para escuchar y que afecta su habilidad para interactuar con su entorno y su comunicación en general. La Organización Mundial de la Salud (OMS) define la discapacidad auditiva como un déficit cuyo umbral auditivo es mayor a 25 decibeles. Se puede dar por diferentes motivos, en cualquier etapa de la vida y en diferentes grados (leve, moderada, grave o profunda). El grado en que se ve afectada la comunicación dependerá de si la persona nació con sordera o si perdió la audición en una etapa de su vida en la que ya supiera hablar; otro factor que influye en esto es si la persona tiene algún resto auditivo (Unión Nacional de Sordos de México, s. f.).

Según la Federación Mundial de Sordos, existen aproximadamente 72 millones de personas sordas en todo el mundo. Se desconoce el número oficial de personas sordas en México; sin embargo, el INEGI aproxima que viven casi 300 mil personas sordas en el país. Además, se estima que la discapacidad auditiva es la cuarta causa de discapacidad en el país, con 33.5% de la población. Las causas son variadas, el 28.9% de los casos se deben a alguna enfermedad, el 9.3% a causas originadas al nacimiento, el 6.3% a accidentes, el 0.8% a violencia y el 5.1% a otras causas (Castorena-Maldonado et al., 2022).

En el 2021, la Cámara de Diputados aprobó una reforma a la Ley Federal de Cinematografía que decreta que “las películas serán exhibidas al público en su versión original y subtituladas al español” (Diario Oficial de la Federación, 2021), mientras que las películas infantiles y documentales podrán exhibirse dobladas, pero siempre con subtítulos en español. Se discutió que entre los objetivos de esta reforma está procurar los derechos de distintas comunidades, en este caso, de la comunidad sorda. Sin embargo, no es suficiente subtítular los diálogos de los materiales audiovisuales, se debe ampliar la implementación de recursos como los SPS para poder cubrir la información que el espectador no puede recibir por sí mismo.

I.2.B INFLUENCIAS MEDIÁTICAS Y LINGÜÍSTICAS DEL EXTRANJERO

Es de interés para este trabajo hablar de materiales extranjeros y su papel en el subtulado y en el consumo de entretenimiento a nivel local. O'Sullivan y Cornu (2019) definen las películas extranjeras como aquellas que requieren de la traducción para propósitos de distribución o importación. Originalmente, estos autores usan este término para referirse históricamente a películas en lenguas distintas al inglés que necesitaran de la traducción para distribuirse en territorio anglosajón. Sin embargo, esta definición sirve también a los propósitos de este proyecto y sus materiales de trabajo.

Hall (1997) explica que, en la actualidad, existe un nuevo tipo de globalización: se trata de una globalización americana, occidental, basada en los medios de comunicación masiva y que tiene al inglés como su vehículo principal de comunicación. Esto es relevante para el tema presente porque se detalla que esta globalización está liderada por las minorías que no solo cargan con el poder político-económico, sino también el lingüístico. Martínez Mendoza (2002) detalla que estas minorías imponen los usos lingüísticos propios de su círculo como el estándar de la lengua y, así, mantienen y promueven su hegemonía. En este sentido, se considera el inglés como la lengua hegemónica.

Incluso O'Sullivan y Cornu (2019) resaltan que, en la transición del cine mudo al cine con sonido, las primeras películas habladas que se distribuyeron a nivel mundial fueron en su mayoría producciones de Estados Unidos. Por lo mismo, en un inicio, la práctica de subtulado se llevaba a cabo principalmente del inglés a otras lenguas. Esto lleva a trazar la hegemonía mediática de Hollywood y del inglés desde la primera mitad del siglo anterior hasta la época actual.

Bajo esta línea de producción y distribución hegemónica, Albornoz, García y Gómez (2021) explican que parte de la gran recepción que tuvo Netflix en Latinoamérica se debe a que el terreno mediático y de entretenimiento representaba un terreno ya "fertilizado" por las producciones de Estados Unidos. Al contar ya con una presencia importante de materiales estadounidenses tanto en televisión abierta como de paga, el mercado mediático no recibió con extrañeza esta nueva plataforma extranjera.

Este proyecto delimita su material de trabajo a una serie extranjera como una respuesta a su gran influjo en el catálogo de entretenimiento nacional por medio de una plataforma también extranjera. Así, se reconoce la labor crítica del traductor frente a sus materiales de trabajo, que en gran medida vienen de un contexto distinto al nacional. De igual manera, se recuerda que la labor traductora involucra un constante ejercicio de reflexión sobre el panorama propio, incluso cuando el área en el que se trabaje sea el entretenimiento.

I.2.C PLATAFORMAS DE VIDEO ON DEMAND: NETFLIX Y PANORAMA EN MÉXICO

Las plataformas de Video on Demand (VoD), son un servicio en línea que le permite al usuario acceder a una gama de series de televisión en cualquier momento bajo una suscripción. También son conocidas como plataformas de *streaming*; en este contexto, *streaming* hace referencia a la transmisión de los contenidos audiovisuales por Internet de banda ancha. Esto representa un contraste con otras formas de visualización como la descarga o compra por un medio físico de los materiales en tanto a que el usuario cuenta con todo un catálogo del que elegir en cualquier momento y desde una variedad de dispositivos (Cornelio-Marí, Pérez, 2018).

Netflix es una empresa de entretenimiento y plataforma de VoD. Se introdujo por primera vez en México en el 2011 y, aunque en un inicio su catálogo limitado no retuvo muchos espectadores tras el mes de prueba gratuito, con el tiempo se estableció en el país como una de las plataformas principales de entretenimiento (Cornelio-Marí, 2017). Esta es la plataforma en la que se enfocará este trabajo ya que, según cifras oficiales, Netflix es el servicio de VoD con más usuarios en México; además, es la única plataforma que tiene disponible al público sus guías de estilo para la creación de subtítulos.

Según el Statista Research Department (2022), Netflix fue la plataforma de *streaming* más popular en México entre los usuarios que hicieron uso de estas plataformas entre noviembre de 2020 y abril de 2021 con un 94% de los usuarios. Datos más recientes de *El Universal* (septiembre, 2022) reportan que el 55% de los internautas del país son suscriptores de plataformas de *streaming*. De estos usuarios, 63% tienen una suscripción a Netflix.

Forbes (2014) explica que Netflix no hace públicas las cifras exactas sobre sus consumidores y sus hábitos en la plataforma a nivel global o local. Sin embargo, en una entrevista con la representante de relaciones públicas para Latinoamérica de Netflix, se dio a conocer que los géneros más populares entre los espectadores son romance, drama y acción.

I.2.D GUÍA DE ESTILO PARA SUBTÍTULOS PARA SORDOS EN NETFLIX

Netflix es la única plataforma de VoD, hasta el momento, que tiene disponible al público sus guías de estilo para la creación de subtítulos. Más allá de hacer un análisis o una descripción de los lineamientos para SPS en ambas lenguas (inglés y español), se busca identificar las recomendaciones para la creación de etiquetas de sonido. Se encontró que las guías de ambas lenguas dan las mismas indicaciones (con un mínimo de diferencias) bajo el subtítulo de Speaker ID / Sound Effects. A continuación, se da un resumen de los puntos principales.

En primer lugar, se describen las instrucciones ortotipográficas. Las etiquetas de sonido y los identificadores de personajes van entre corchetes, sin ninguna puntuación adicional y en minúsculas. En caso de que haya dos etiquetas de sonidos que provengan de fuentes distintas en un mismo subtítulo, se debe colocar cada etiqueta en una línea y antecedida de un guion; lo mismo aplica en caso de que haya una etiqueta y un diálogo en un mismo subtítulo. Asimismo, en caso de que la etiqueta acompañe a un diálogo en itálicas, la etiqueta se mantiene en redondas sin excepción.

En segundo lugar, están las instrucciones de relevancia. Se recalca que la información que proporcionen las etiquetas debe ser relevante para la trama; esto es, no es necesario describir todos los sonidos de un material, solo aquellos que den información importante. Algo similar ocurre con los identificadores de personajes: solo se incluyen si el personaje que habla no aparece en pantalla o, si por algún motivo, no hay movimiento de los labios mientras habla. Además, se prefiere no subtítular sonidos redundantes, es decir, que sean obvios en la acción en pantalla.

En tercer lugar, están las indicaciones sobre el contenido semántico de las etiquetas. Se recomienda dar información detallada sobre los sonidos del material, pero de manera concisa. Esto quiere decir que, si bien el objetivo es describir el sonido de la forma más

exacta, es preferible hacerlo en pocas palabras aprovechando los recursos de la lengua para condensar información (p. ej. en vez de [niño imita el sonido de una rana que croa], [niño imita rana]). Se debe favorecer, además, describir los sonidos o el audio y no la acción o elementos visuales. Finalmente, en caso de ser relevante, está la posibilidad de usar adverbios para dar cualidades del sonido como el volumen, la velocidad, características de la voz, etc.

Finalmente, solo se presentan dos diferencias entre ambas guías. Por un lado, la guía de inglés describe qué hacer en caso de titubeos: en vez de añadir una etiqueta como [stutters] o [stammers], se indica representar el titubeo como parte del diálogo o usar otras etiquetas como [hesitates]. Por otro lado, la guía de español diferencia entre los efectos de sonido producidos por un personaje y los de una escena. En el caso de los sonidos de un personaje, las etiquetas deben usar verbos conjugados en presente (p. ej. llora); en el caso de los sonidos de una escena, se prefiere el uso de sustantivos (p. ej. llanto).

1.3 Antecedentes

Las guías de estilo y estándares para la creación de subtítulos para sordos varían entre lenguas, regiones y mercados. Sin embargo, los trabajos de investigación y sus productos a menudo describen las prácticas recientes en el medio. Por ejemplo, Jiménez, Martínez-Martínez y Jung (2019) abordan las carencias de la formación profesional de los traductores en la creación de subtítulos para sordos por medio de un estudio de corpus. En este estudio, se analizaron películas con este tipo de subtítulo en busca de incoherencias en la aplicación de estrategias de traducción para un mismo sonido

Por otro lado, hay estudios que se enfocan en analizar los subtítulos para sordos a nivel de discurso. Álvarez (2015), por ejemplo, aplica categorías narratológicas del discurso narrativo a los subtítulos para sordos para identificar si están presentes. Concluye que los subtítulos para sordos son un discurso narratológico, ya que en ellos se pueden encontrar las categorías de voz, modo, tiempo y aspecto. Además, añade que son un discurso traducido, ya que requieren de distintas estrategias de traducción para articularse como discurso.

También hay estudios de caso que buscan medir la calidad del subtítulo para sordos de un material o en una descripción de este. Por ejemplo, Mas (2017) hace un estudio en el

que mide el cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo (intralingüístico) para sordos de un material específico. Por su parte, Martínez-Martínez y Álvarez (2022) hacen un análisis estadístico de los sonidos que se subtítulan en materiales de un mismo género en inglés y español. A su vez, determinan si los subtítulos cumplen con directrices para su uso y aplicación en ambas lenguas e identifican técnicas de traducción intersemiótica.

Finalmente, González (2018) hace un estudio ceñido a las etiquetas de sonido de los subtítulos para sordos. En este estudio de corpus, analiza específicamente los sonidos animales, alternantes y narratológicos de una serie de suspenso. Busca, principalmente, identificar las técnicas de traducción intersemiótica en los subtítulos para sordos en inglés de su material de trabajo.

1.4 Planteamiento del problema

Según datos de la Encuesta sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información y la Comunicación en los Hogares del INEGI (2021), se estima que el 75.6% de la población mayor a seis años del país tiene acceso a Internet. A su vez, el 88.5% de estos usuarios acceden a Internet con fines de entretenimiento, uno de los usos principales de este servicio a nivel nacional. Si bien no se tienen cifras exactas sobre la comunidad sorda en México y sus hábitos de consumo de materiales audiovisuales de entretenimiento, su presencia se hace notar en la demanda de recursos que garanticen su derecho al consumo pleno de estos materiales (Neves, 2019).

Uno de estos recursos son los subtítulos para sordos. Esta modalidad de la traducción audiovisual le da al espectador información textual y no textual en un formato verbal en un intento de ofrecer una experiencia de visualización más completa. Las formas en que se presenta la información no verbal varía entre países. La tecnología actual ofrece herramientas variadas como el posicionamiento de los subtítulos en pantalla, el tipo y color de fuente, estándares de velocidad de lectura más amplios, etc.

Estas prácticas, cuyos inicios datan de la década de 1970 en Europa, se han tratado de estandarizar a través de los años y, con el tiempo, han dado lugar a guías de

recomendaciones y buenas prácticas en la creación de subtítulos para sordos. Sin embargo, los públicos, tradiciones, expectativas y necesidades cambian según la lengua y región, por lo que cada uno de estos recursos está reservado para su propio público y no se puede asegurar que tenga los mismos resultados en otros entornos.

Esta propuesta surge como una respuesta a la falta de materiales de consulta o bancos de etiquetas de sonido a los que se pueda recurrir en la práctica de subtitulado para sordos. A menudo, es necesario corroborar propuestas de traducción o consultar frecuencias de uso de etiquetas tal como se haría con una palabra o frase en un corpus de referencia, pero lo impide la falta de recursos. Se espera dar un paso para subsanar este vacío con información respaldada con un análisis cuidadoso y ofrecer una herramienta para agilizar la etapa de documentación en el proceso de traducción sin comprometer la calidad del producto final.

1.5 Justificación académica

La traducción audiovisual es una de las áreas más recientes y con mayor necesidad de investigación dentro de los estudios de traducción. Como menciona Chaume (2002), a menudo, mucha de la teorización sobre la traducción de textos audiovisuales se limita a retos y problemas generales que bien podrían estar presentes en textos de cualquier otro tipo. Si bien considera que es completamente válido hacer este tipo de trabajos, recalca que la traducción audiovisual no es un tema, sino una modalidad de la traducción con características específicas y únicas.

Esta propuesta surge de la necesidad de un acervo de materiales de referencia de origen local tanto para la formación de estudiantes en el área de traducción audiovisual como para la práctica profesional. De la misma forma, se busca contribuir a la conversación sobre accesibilidad en el país en espera de difundir el tema, la investigación que hay hasta el momento y los recursos disponibles al respecto.

El proyecto propone la creación de un glosario y fichas de etiquetas de sonido para subtítulos para sordos en materiales de entretenimiento. Por un lado, el glosario que se propone es un documento a dos columnas que muestra de manera sencilla las etiquetas de sonido en inglés y su traducción al español. Su propósito principal es que sea un recurso

simple y rápido de consultar, en especial en casos en que el usuario tenga una noción más completa del tipo de sonido para el que busca una etiqueta o para corroborar la existencia de una etiqueta que tenga en mente y su previo uso en otros materiales.

Por otro lado, las fichas de etiquetas, basadas en el modelo de las fichas traductológicas de la plataforma ENALLTerm, buscan dar información más detallada sobre cada par de etiquetas. Entre esta información se contempla el nombre del material del que se extrajeron las fichas, la fecha de lanzamiento del material, clasificación y descripción del sonido, contexto de uso, variaciones y, de ser necesario, comentarios para la traducción.

Conocer el contexto y la situación comunicativa de cada encargo es parte de las responsabilidades del traductor. En este caso, se considera que entra dentro de estas responsabilidades mantenerse actualizado en temas de accesibilidad, las necesidades de la comunidad receptora y las herramientas con las que se pueden cubrir esas necesidades. Con los productos y la investigación que respalda este proyecto, se busca que los traductores, especialmente aquellos en formación, reflexionen sobre su papel en la transmisión de mensajes, incorporen estos recursos en su propia práctica y, finalmente, busquen contribuir a estos esfuerzos.

1.6 Destinatarios del producto

Este proyecto está dirigido a la comunidad de estudiantes de la ENALLT en el área de profundización de Textos Audiovisuales. A partir del séptimo semestre de la Licenciatura en Traducción, los alumnos eligen una de las cinco áreas que se ofrecen para ampliar sus conocimientos, tanto en la teoría como en la práctica, tras haber cursado un semestre de cada área en quinto y sexto semestre. Como parte de su formación en traducción audiovisual, los alumnos abordan en clase temas como accesibilidad y, en específico, los subtítulos para sordos. Se espera que el producto de este proyecto sirva como un apoyo en su formación y un recurso al que puedan acceder cuando lo requieran en la práctica.

De igual manera, se espera que este proyecto sea un apoyo, por un lado, para los alumnos de la Licenciatura en Traducción de sexto semestre en su primera aproximación a la Traducción Audiovisual y, por el otro, a alumnos de otras áreas de profundización que

estén interesados en temas de accesibilidad en medios audiovisuales. Finalmente, en aras de hacer una aportación a la comunidad traductora en el país, se espera que este proyecto sea un recurso al que puedan recurrir los profesionales de la traducción fuera de la comunidad de la ENALLT.

1.7 Preguntas de investigación

Este proyecto se basa en dos focos principales: el uso de plataformas de Video on Demand y la accesibilidad en materiales audiovisuales de entretenimiento, en específico subtítulos para sordos. Se pretende responder a las siguientes preguntas en cuanto a plataformas de Video on Demand, puntualmente, Netflix: ¿Qué parámetros se dan para la creación de subtítulos para sordos en cada lengua de trabajo (inglés y español)? ¿Hay diferencias entre las guías de estas lenguas?

Tras elegir un material de trabajo representativo de un género, una de las preguntas principales que plantea este proyecto corresponde al tipo de etiquetas que se encontrarán. ¿Qué tipo de sonidos predominarán en las etiquetas en cada lengua? ¿Qué técnicas de traducción se usaron con más frecuencia para la creación de las etiquetas de sonido en cada lengua? ¿Cómo se comparan los resultados de las preguntas anteriores entre las lenguas de interés para este trabajo? ¿Qué diferencias hay en las técnicas de traducción predominantes en cada una de las lenguas de trabajo? ¿Hay diferencias en la información que se presenta y en cómo se presenta en cada lengua según las técnicas de traducción que se escogen?

1.8 Objetivos

El objetivo de este proyecto es crear un glosario inglés-español de las etiquetas de sonido para subtítulos para sordos de una serie extranjera de romance y un repertorio de fichas de etiquetas.

Se consideraron, además, los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar la plataforma de *streaming* con mayor número de usuarios en México.

2. Seleccionar una serie disponible en la plataforma que cuente con subtítulos para sordos en inglés y español.
3. Extraer las etiquetas de sonido del material seleccionado.
4. Clasificar las etiquetas según el contenido del sonido y la técnica de traducción intersemiótica con la que se obtuvieron.
5. Identificar las etiquetas que tengan mayor frecuencia de uso.
6. Identificar el tipo de sonido y las técnicas de traducción intersemiótica predominantes en cada lengua.
7. Crear un glosario a dos columnas que muestre a simple vista las etiquetas de sonido en inglés y en español.
8. Crear fichas traductológicas para cada par de etiquetas con su definición, categoría gramatical, información contextual, el material de donde se extrajeron, clasificación y descripción del sonido, variaciones de uso y, de ser necesario, comentarios para la traducción.

1.9 Estructura del trabajo

A continuación, se describe la estructura del presente trabajo. En el resumen, se resaltan los puntos principales de este trabajo y se da un breve recorrido del contenido global en la introducción. En primer lugar, se presentan el tema y los antecedentes del tema pertinentes a este proyecto. Seguido de esto, se detallan, por un lado, la problemática que este trabajo busca abordar en el planteamiento del problema y, por el otro, el vacío académico y la demanda social que se busca enmendar en la justificación académica. Además, se ofrece un contexto sobre el material de trabajo, sus destinatarios y la plataforma donde está disponible. Asimismo, se describen los destinatarios del producto final seguido de las preguntas de investigación y objetivos que guiaron este proyecto.

Más adelante, se presenta el marco teórico seccionado según los temas pertinentes para este trabajo. Se da un panorama general de la traducción audiovisual y el subtítulo para después entrar en materia de accesibilidad en la traducción audiovisual y, en específico, el subtítulo para sordos. Además, se habla más a detalle sobre los antecedentes de este trabajo y materiales similares ya existentes en el área. Después, se da un salto de la traducción al tema de discapacidad auditiva: se explica este fenómeno y se aborda en breve el panorama nacional. Finalmente, se describen las plataformas de Video on Demand, con un énfasis en Netflix y su consumo en México.

El siguiente apartado es la metodología, donde se explica la selección de los materiales de trabajo, la extracción, análisis y clasificación de las etiquetas de sonido y la creación del glosario a dos columnas y las fichas de etiquetas. Tras esta explicación, se discute el contenido de las fichas de etiquetas, los obstáculos que se encontraron en todo este proceso y una descripción de los hallazgos en la traducción inglés-español de las etiquetas de sonido. Luego, se da una estimación de las limitaciones y proyecciones de este proyecto. Tras las conclusiones, se recuperan las referencias bibliográficas consultadas para este trabajo y, por último, se anexan los dos productos del proyecto: el glosario a dos columnas y las fichas de etiquetas.

II. Marco teórico

En esta sección se introducen conceptos esenciales que sirven de base para este proyecto como la traducción audiovisual y el subtítulo. Dada la naturaleza del trabajo, se hace un enfoque en los subtítulos para sordos, su desarrollo con el paso del tiempo, prácticas comunes y esfuerzos recientes para su estandarización y normalización. Fuera de los estudios de traducción, se da un panorama de dos situaciones de interés para el trabajo: las plataformas de Video on Demand (especialmente Netflix) y la discapacidad auditiva. Además, se incluye brevemente una descripción de la escena nacional en ambos casos. Finalmente, se resumen los puntos principales de la guía de estilo de Netflix para la creación de subtítulos para sordos como un apoyo para la discusión de la siguiente sección.

II.1 Traducción audiovisual

En palabras de Chaume (2002), más que un área temática, la traducción audiovisual (TAV) es una modalidad de la traducción; esto es, alude al formato más allá del ámbito temático. No quiere decir que un texto audiovisual no puede ser un texto especializado, esto dependerá del tipo de contenido que presente el material. Como explica la Enciclopedia de estudios de traducción (2020), los textos de interés de esta modalidad de la traducción son de carácter multimodal y multimedia. Por un lado, la combinación de imagen, sonido, color, perspectiva y lenguaje le dan su carácter multimodal; por otro lado, su cualidad multimedia se debe a la serie de materiales en los que se presente de forma sincronizada al público (programas de televisión, documentales y películas hasta sitios web, aplicaciones móviles, videojuegos, etc.). Asimismo, existen varias modalidades de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, *voice-over*, subtítulos para sordos, audiodescripción, entre otros.

Según O'Sullivan y Cornu (2019) los estudios de TAV han captado más atención de investigadores del área a partir de la década del 2010. Este auge contrasta con la historia de la TAV que trazan estos autores a la época del cine mudo y de donde parte su recorrido hacia la transición al sonido, las versiones multilingües y, finalmente, al desarrollo del subtítulo y doblaje. A lo largo de su historia, los estudios de TAV han adoptado varias denominaciones que, a menudo, reflejan los avances de las producciones audiovisuales mayoritariamente de entretenimiento.

II.2 Subtitulado

A menudo, los subtítulos se consideran una descendencia directa de los intertítulos de la época del cine mudo en su paso al cine con sonido; sin embargo, tienen funciones diferentes. Por un lado, los intertítulos son diapositivas que se insertaban entre tomas a lo largo de una película para dar información sobre la narración o diálogos en pantalla. Por otro lado, los subtítulos que se usan hoy en día se colocan en el tercio inferior de la pantalla para dar una traducción de los diálogos y textos en pantalla relevantes para la trama, explican Díaz Cintas y Remael (2014).

Díaz Cintas y Remael (2014) definen el subtitulado como una práctica de la traducción que consiste en presentar un texto escrito traducido, por lo general en la parte inferior de la pantalla, que sea representativo de los diálogos presentes en un material audiovisual en una lengua extranjera. Estos textos deben mantenerse en sincronía con los diálogos y la acción en pantalla para así, en conjunto, transmitir el mensaje al espectador. Chaume (2002) plantea, además, que la peculiaridad de la traducción audiovisual es que parte del significado creado por imágenes y palabras en conjunto, sin olvidar el sonido.

Díaz Cintas (2010) recalca que las decisiones de traducción al subtitular se deben adherir al principio de relevancia; es decir, se debe identificar y mantener la información vital para la trama. Es importante mantener esto presente, ya que, si bien debe haber un esfuerzo por comunicar “la esencia” del mensaje, los subtítulos se deben adherir no solo a parámetros lingüísticos, sino también técnicos. Una de las características principales del subtitulado son las restricciones técnicas que supone su proceso de traducción. El espacio designado en pantalla para estos textos es finito y usualmente, en el contexto hispanoparlante, se limita a dos líneas de entre 32 y 41 caracteres. Esto lleva a una necesidad de reducir el texto de manera significativa en algunas ocasiones, lo que ha llevado a varios a proponer que el subtitulado se trata más bien de un tipo de adaptación y no de traducción (Díaz Cintas, J. y Remael, A., 2014).

Zabalbeascoa (2008) trae todos estos elementos en conjunción cuando menciona que el avance más importante recientemente ha sido reconocer que un texto audiovisual se compone de elementos verbales, no verbales y paralingüísticos. Con base en esto, hace también un llamado a la investigación de estos tres puntos en la traducción audiovisual.

II.3 Subtitulado para sordos

Es de especial importancia para este trabajo de investigación resaltar la diferencia entre el subtitulado tradicional y los SPS (subtítulos para sordos). Además de dar cuenta de los diálogos del material, los SPS reflejan también una traducción intersemiótica. Cruz, García y González se refieren a este tipo de traducción como una “traducción entre medios, lenguajes o sistemas” (2021); en este caso, se trata de una traducción de un medio sonoro no verbal al

visual-verbal de los subtítulos. Si bien comparten varias características con los subtítulos tradicionales, los SPS resaltan en cuanto a sus especificaciones técnicas como tipografía, color, posicionamiento, opcionalidad, entre otros (Bartoll, 2008 citado en Arnáiz, 2012).

Cabe resaltar que los SPS no necesariamente van dirigidos siempre a la comunidad sorda. En ocasiones, como menciona Neves (2019), los SPS se usan con propósitos educativos, por ejemplo, en la enseñanza de lenguas extranjeras. En estas situaciones, los subtítulos se usan en un contexto escolar siguiendo una metodología definida y en un ambiente controlado. Este tipo de SPS no son de interés para este proyecto. Los subtítulos que se usan de referencia aquí son solamente aquellos con fines de entretenimiento.

Los esfuerzos en la creación de SPS datan de la década de 1950 en Estados Unidos. La asociación sin fines de lucro Captioned films for the Deaf fue la primera en implementar los SPS en películas de entretenimiento para clubes sordos. Con el tiempo y tras su introducción en programas de televisión, se creó el National Captioning Institute en 1979. En cuanto a Europa, los SPS se relacionan con las transmisiones de televisión y los teletextos. El Reino Unido fue la primera región en implementar los SPS en 1979 seguido de Francia en ese mismo año (Romero-Fresco, 2020). En sus inicios, los SPS se consideraban más como una transcripción o adaptación que una forma de traducción, pues los subtítulos reflejan la lengua del texto de origen. Aunque en la actualidad esta concepción no ha cambiado mucho, la práctica de SPS se ha diversificado con el tiempo de la mano de la gama de contenido mediático que se ha desarrollado en las últimas décadas

Esta modalidad de la TAV puede presentar diversas variaciones. Al igual que los subtítulos tradicionales, pueden estar quemados en el material (*open*) o dar la opción al espectador de activarlos y desactivarlos (*closed*). Una característica propia de los SPS es la información extralingüística que proporcionan; en este sentido, pueden variar en si la información que dan es verbal o no verbal. Además, al presentar los diálogos, pueden hacerlo de forma *verbatim* o editada. Una última variación que considera es el tiempo de creación de los subtítulos: pueden crearse con anticipación, antes de la emisión de un material, o en vivo durante la transmisión (Neves, 2019).

Las guías de estilo y estándares para la creación de SPS varían entre lenguas, regiones y mercados. Sin embargo, los trabajos de investigación y sus productos a menudo ayudan a

trazar recomendaciones para mejorar la calidad de los subtítulos. Los lineamientos que existen hoy en día para la creación de SPS se basan en la tecnología de telexto contemporánea a los inicios de esta práctica. En ese entonces, la tecnología disponible limitaba los recursos para mostrar el texto en pantalla; a su vez, esto condicionaba la información adicional que se le podía proporcionar al espectador. Bartoll y Martínez (2010) explican que, a pesar de que la tecnología de hoy ofrece más espacio para la diversificación de recursos en los SPS, las prácticas actuales aún se asemejan en gran medida a las de entonces en aspectos como la disposición de los subtítulos, número de líneas, color y tipo de fuente, entre otros.

La longevidad de estas prácticas ha llevado a que se creen expectativas del medio, tanto de los espectadores como de los profesionales de traducción. Además, han ayudado a crear modelos para homogeneizar los productos bajo contextos específicos. Sin embargo, estas normas de producción son solo una parte del siguiente paso para entender y compilar las buenas prácticas en la creación de SPS. Investigaciones más recientes (Neves 2019, Miquel, 2017) sugieren que el siguiente avance en la discusión sobre SPS recae en ahondar en las prácticas que simplifiquen y hagan más cómoda la recepción de estos subtítulos para el espectador.

La calidad en la TAV no es un concepto único e invariable. Baños y Díaz Cintas (2015) explican que la calidad de un producto audiovisual traducido se percibe de manera distinta según las necesidades y expectativas de quien reciba el material; la gama de involucrados va desde los productores hasta los consumidores. En este caso, es de especial importancia conocer las necesidades del consumidor final de los subtítulos, es decir, la comunidad sorda.

En España, por ejemplo, Miquel (2017) condujo un estudio de recepción de SPS según los perfiles auditivos y comunicativos de los espectadores y la velocidad de lectura de los subtítulos. El estudio se dividió en tres fases: en la primera, se registraron los movimientos oculares de los participantes con *eye tracking* para identificar cómo distribuían su atención entre la imagen y los subtítulos. En la segunda fase, se midió su comprensión lectora y su habilidad para procesar y retener información con cuestionarios. Finalmente, en la tercera etapa, se analizaron los resultados de las pruebas anteriores de la mano con información de

cuestionarios previos sobre sus hábitos de lectura, de consumo de material audiovisual y sobre sus preferencias de subtítulo.

Este tipo de estudios entrelaza las necesidades y las preferencias de los espectadores finales de los materiales con SPS. Sin embargo, los resultados de cada uno de los estudios son representativos solamente de la comunidad sorda de una región. Por un lado, esto representa un buen avance para reconocer los puntos clave en la creación de SPS para una región sociolingüística determinada. Por otro lado, la variación entre regiones hace difícil la generalización de las pautas a seguir para un público más amplio. Por ello, es de importancia para este proyecto delimitar la comunidad receptora de los materiales audiovisuales de trabajo al panorama nacional.

II.4 Etiquetas de sonido

Los SPS conllevan una traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica; dan una traducción de una lengua a otra, dan cuenta de los diálogos en la misma lengua del receptor y representan información sonora no verbal. Díaz Cintas (2010) clasifica la información que transmite un material audiovisual en las siguientes categorías: lo que se dice (diálogos), quién lo dice (identificadores de personajes), cómo se dice (información suprasegmental), lo que se oye (efectos sonoros y música instrumental) y lo que se ve (texto en pantalla en otras lenguas). Así, la información de interés para los SPS, además de los diálogos traducidos, es la información que el espectador no puede recibir por sí mismo por el canal sonoro.

II.4.A CLASIFICACIÓN DE ETIQUETAS

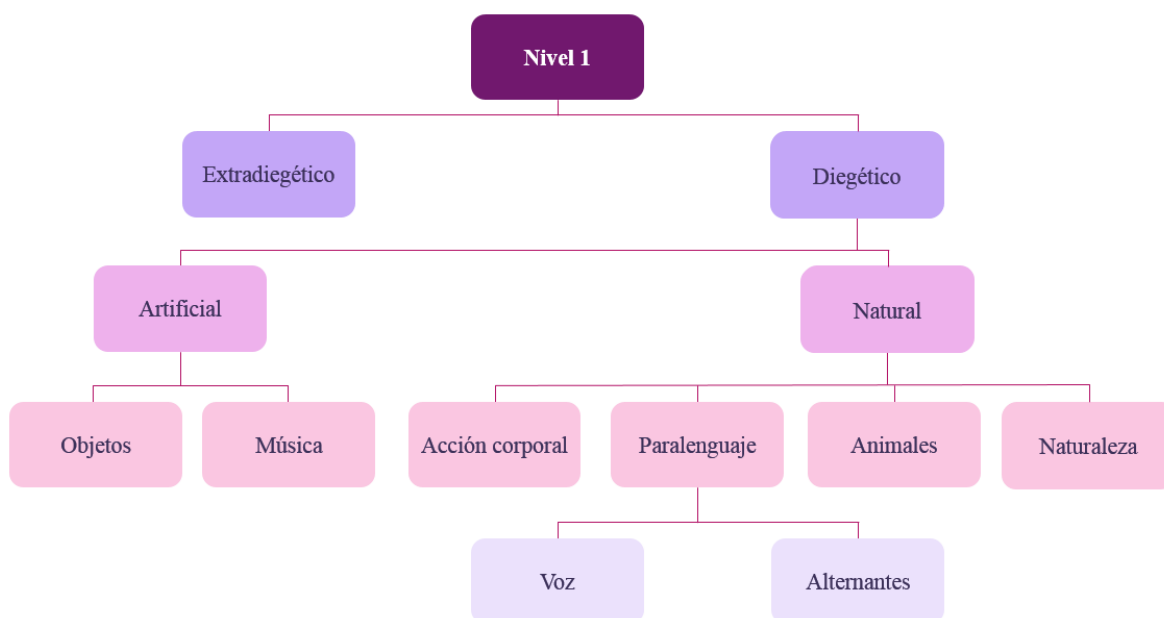
En palabras de Martínez-Martínez, el objetivo del sistema de etiquetado que propone es “identificar, analizar y clasificar los elementos acústicos (verbales y no verbales) del texto origen que el traductor ha considerado relevantes para el significado multimodal del filme” (2015, p. 198). La misma autora propone un sistema de anotación multimodal para SPS. Este sistema clasifica las etiquetas de sonido según dos niveles, contenido (nivel 1) y técnicas de traducción intersemiótica (nivel 2), que, a su vez, se dividen en sus propias subcategorías. Por un lado, con el contenido identifica y describe el tipo de sonido que representan las

etiquetas. Por el otro, con las técnicas identifica cómo se hizo la traducción intersemiótica del sonido de su medio sonoro al visual-textual. Esta será la base de los criterios de clasificación de etiquetas de sonido para este proyecto.

Cabe mencionar que solo es de interés para este trabajo el contenido léxico de las etiquetas de sonido; por lo tanto, no se hará un análisis de las técnicas de traducción interlingüística. Tampoco se usarán las categorías de tipografía ni símbolos e íconos dentro de las técnicas de traducción intersemiótica.

A continuación, se describen las categorías propuestas por Martínez-Martínez (2015) que se usarán para clasificar las etiquetas de sonido que recoja este proyecto. El nombre de cada categoría y subcategoría se resaltarán en *itálicas*.

Nivel 1: contenido



Mapa 1. Representación visual del Nivel 1

El nivel 1 se enfoca en describir el sonido que representan las etiquetas. Este nivel, a su vez, se divide en dos categorías: el plano narrativo y plano físico. En primer lugar, el plano narrativo se refiere a si el sonido proviene de una fuente *diegética* o *extradiegética*. En segundo lugar, el plano físico clasifica el sonido según provenga de una fuente *artificial* (i. e. que se genera por un medio eléctrico) o una fuente *natural*. Las fuentes artificiales pueden

ser *objetos* o *música*, mientras que entre las fuentes naturales están los *sonidos humanos*, de la *naturaleza* y *animales*.

Con *acción corporal* se hace referencia a una acción hecha con cualquier parte del cuerpo excepto las cavidades nasales, la boca, faringe, diafragma y los músculos abdominales. Por su parte, la subcategoría de *paralenguaje* hace referencia a un sistema vocal no verbal que da cuenta de cualidades no verbales de la voz; se divide en dos subcategorías más: *voz* y *diferenciadores* y *alternantes*.

Por un lado, la *voz* da información sobre el timbre, volumen, ritmo, entonación, registro, etc. de la enunciación; esto es, reflejan información fisiológica, biológica, psicológica y sociocultural. Por otro lado, los *diferenciadores* también describen información fisiológica, pero con una carga emocional y, a menudo, acompañada de otros signos lingüísticos y paralingüísticos. Por último, los *alternantes* describen sonidos producidos por las cavidades nasales, la boca, faringe, diafragma y los músculos abdominales; pueden o no estar acompañados por ademanes, la voz e, incluso, pausas y silencios. Algunos ejemplos son jadeos, siseos, gruñidos, suspiros, bostezos, ronquidos, chasquidos de los labios, etc.

Nivel 2: técnicas de traducción intersemiótica

Las técnicas de traducción del nivel 2 hacen referencia, en su mayoría, a la traducción intersemiótica en la creación de las etiquetas de sonido y buscan identificar las técnicas empleadas para la traducción de los elementos descritos en el nivel anterior. Martínez-Martínez (2015) contempla estas técnicas para la traducción intersemiótica sonido-texto, la intralingüística inglés-inglés en la adaptación de diálogos y la interlingüística inglés-español. Sin embargo, dado a que solamente son de interés para este análisis las etiquetas de sonido disponibles en el material, no se tomarán en cuenta las clasificaciones que contemplen elementos tipográficos, de símbolos e íconos ni que describan técnicas de traducción interlingüística o intralingüística de los diálogos. Así, solo se usarán cinco de las siete técnicas de traducción que propone Martínez-Martínez; las técnicas que no se tomarán en cuenta son símbolos e íconos y tipografía.

La primera técnica que se tomará en cuenta es la *transcripción*, esto es, asignarle una grafía a un sonido; en el caso de tratarse de una onomatopeya, se indica seguir las

recomendadas por la RAE. La segunda técnica es la *categorización*, que consiste en asignar una acción o el resultado de una acción a un sonido. En la categorización, se encontrarán por un lado verbos (p. ej. ríe, llora, etc.) y por el otro, sustantivos; a su vez, los sustantivos pueden ser los agentes de una acción (p. ej. pájaro, hombre, etc.), el resultado de una acción (p. ej. risa, llanto, etc.) o la entidad sobre la que actúa un agente (p. ej. campana, bocina, etc.).

La tercera técnica es la *atribución*, consiste en interpretar la causa detrás de un sonido. En esta categoría se incluyen también los sonidos que le atribuyen características a la voz y al sonido según sus cualidades (p. ej. melodioso, música de suspenso) o su estado físico (p. ej. ebrio). La cuarta técnica que se contemplará para este análisis es la *explicación*. Con esta técnica, se hace explícita información sobre la producción de un sonido sin hacer referencia a alguno de sus atributos. Martínez-Martínez (2015) menciona que, por lo general, con esta técnica se explicita la acción que provoca un sonido, en especial cuando se trata de la manipulación de un objeto o la duración de la acción (p. ej. continúa música dramática). Finalmente, la última técnica que se considerará es la *omisión*, esta técnica opta por no subtítular un sonido.

III. Metodología

A continuación, se describe la metodología que se siguió para la creación del glosario a dos columnas y las fichas de etiquetas de sonido, ambos materiales en la combinación inglés-español. Para el análisis y clasificación de sonidos, se usó la propuesta de anotación a dos niveles (contenido y técnicas de traducción intersemiótica) de Martínez-Martínez (2015). Además, se usó como referencia el formato de fichas traductológicas de ENALLTerm para la creación de las fichas de etiquetas de sonido.

El material de trabajo de este proyecto es la primera temporada de la serie estadounidense *Bridgerton* (2020), originalmente en inglés y disponible en Netflix con SPS en inglés y español; esta primera temporada tiene ocho episodios, cada uno de aproximadamente una hora de duración. La popularidad de esta serie y su inclusión de SPS en ambas lenguas de trabajo fueron los motivos principales por los que se escogió este

material. Según datos de *Forbes* (2022), *Bridgerton* es la serie en inglés más vista en Netflix en sus primeros 28 días en la plataforma con un total de 625 millones de horas.

La unidad de análisis de este trabajo es la etiqueta de sonido, esto se entiende como todo lo que esté entre corchetes y denote un sonido. En casos de que haya más de un par de corchetes por línea o subtítulo, se tomarán como eventos separados. Además, los casos en los que se describan dos o más sonidos dentro de un mismo par de corchetes se tomarán también como eventos separados.

La primera etapa para el análisis fue la recopilación de las etiquetas de sonido en inglés y en español. Este fue un proceso a tres pantallas en el que dos de ellas se destinaron a reproducir el material a la par, cada una en una lengua diferente; en la tercera pantalla se llevó un documento de Excel con diferentes hojas para cada parte del proceso. Las etiquetas se transcribieron sin corchetes y se tomó nota del contexto de uso de cada par de etiquetas al mismo tiempo que la recopilación de etiquetas en ambas lenguas; además, se tomaron capturas de pantalla para los casos en los que fuera pertinente un apoyo visual.

Cabe mencionar que se llevó un conteo independiente de las omisiones de sonidos. Esto se hizo tomando como base los listados de etiquetas en ambas lenguas, no comparando las etiquetas transcritas con el audio del material. Así, se entiende una omisión como un sonido que se tradujo en una lengua, pero no en la otra independientemente de la dirección.

Originalmente, este trabajo contempló un análisis y clasificación a tres niveles, los dos niveles de clasificación de Martínez-Martínez (2015) y un tercero basado en las técnicas de traducción de Hurtado (2002). Esta propuesta asumía que los subtítulos en español eran una derivación de una plantilla en inglés. Sin embargo, al empezar analizar y transcribir el material, se encontró una situación diferente. Las diferencias que se encontraron en el uso y el contenido de etiquetas y los tiempos de inserción de los subtítulos en la escena eran muy grandes como para que ambos textos siguieran la misma plantilla.

Tras inferir que el material en español se trata de una creación de subtítulos (es decir, se traduce directamente del audio en inglés) y no de una traducción de subtítulos ya existentes en inglés, se tuvo que ajustar la metodología prevista. En un inicio, el análisis de los niveles

1 y 2 se pensó solamente para las etiquetas en inglés. Tras estos cambios, se decidió usar este sistema de etiquetado para las etiquetas en español también.

Una vez que se recopilaron todas las etiquetas de sonido de los ocho episodios de la temporada, se les asignaron las categorías correspondientes del nivel 1 y 2. Siguiendo el sistema de Martínez-Martínez (2015), solo se le asignó una categoría de cada nivel a cada etiqueta. En el caso del nivel 1, se asignó la subcategoría más específica pertinente; es decir, solamente se asignaron las subcategorías *extradiagético*, *objeto*, *música*, *acción corporal*, *naturales*, *animal*, *voz* y *alternantes*. Así, las categorías de las que se derivan estas últimas mencionadas se entienden como incluidas implícitamente.

La segunda etapa correspondió a la frecuencia de uso de las etiquetas encontradas. En una hoja de cálculo diferente, se llevó registro de las etiquetas encontradas para identificar las que tuvieran mayor frecuencia de uso. Las etiquetas con mayor uso fueron las que se usaron para crear las fichas de ENALLTerm y el glosario a dos columnas. Para estas cifras, se tomaron como base las etiquetas en inglés y, en caso de que tuvieran traducciones distintas en español, se identificó la traducción con mayor uso y las demás se consideraron como variaciones de uso. El glosario a dos columnas se hizo en una hoja distinta con las mismas etiquetas usadas para las fichas.

La siguiente etapa fue la descripción de resultados. Conforme se transcribieron las etiquetas, se fue tomando nota de casos en específico para comentarlos más a fondo. Este apartado se divide en dos más: la discusión por episodios y la discusión global. En la discusión por episodio, se describen a detalle los casos de los que se tomó nota y la tendencia en las etiquetas de cada episodio. En la discusión global se abarcan las tendencias globales del contenido de etiquetas y sus técnicas de traducción; se comparan, además, los datos de ambas lenguas.

Finalmente, se hizo una serie de plantillas en Word para las fichas de etiquetas de sonido y se completaron con la información de la primera hoja de cálculo y las etiquetas con mayor frecuencia de uso. Se tomaron como referencia los datos de las fichas terminológicas en ENALLTerm y se acoplaron las categorías a las necesidades de este proyecto. Así, cada ficha se compone de los siguientes elementos: término (etiqueta de sonido), área de especialidad (humanidades y de las artes), disciplina (traducción), temática (traducción

audiovisual), definición (descripción del sonido), contexto, fuente (número del episodio), notas para la traducción (las clasificaciones asignadas según los niveles de análisis anteriores) y, de ser necesario, variaciones de uso.

IV. Discusión de resultados

En este apartado se expondrán los resultados del análisis descrito en la metodología. Primero, se describirán los hallazgos de cada episodio por separado y en ambas lenguas. Entre estos resultados se considerarán las categorías asignadas según los niveles 1 y 2, además de comentarios sobre tendencias y eventos que se repitan a lo largo de cada episodio. Más adelante, se delinearán tendencias globales a lo largo de la temporada. De ser necesario, se incluirán capturas de pantalla como un apoyo visual para la explicación de los eventos. Finalmente, se describirá el proceso de creación de fichas y del glosario, así como los retos u obstáculos que se encontraron en el camino.

Episodio 1

Se encontraron 173 etiquetas de sonido en este episodio, 130 en los subtítulos en inglés y 43 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 1		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2						
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP			
Nivel 1	diegético	extradiegético	4	-	-	1	3	11	-	-	11	-		
		artificial	objeto	1	-	-	1	-	1	-	-	1	-	
			música	6	-	-	6	-	0	-	-	-	-	
			acción corporal	4	-	1	3	-	2	-	2	-	-	
		natural	paralelenguaje	voz	61	-	36	24	1	15	-	10	5	-
				alternantes	54	-	41	9	4	13	-	11	2	-
			naturales	0	-	-	-	-	0	-	-	-	-	-
			animales	0	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-
		Total		130	0	78	44	8	43	0	24	19	0	

Tabla 1. Conteo de etiquetas - Episodio 1

Como se puede ver en las tablas, las dos etiquetas con mayor uso en el nivel 1 tanto en inglés como en español son voz y alternantes, ambas pertenecientes a la subcategoría de

paralenguaje. Esto quiere decir que, en su gran mayoría, las etiquetas de sonido dieron cuenta de rasgos lingüísticos. No se encontraron casos de sonidos de la naturaleza ni animales en inglés; por su parte, no se encontraron casos de sonidos de objetos, música ni de la naturaleza en español. A su vez, las técnicas de traducción más frecuentes en las dos lenguas son la categorización seguida de la atribución. No se encontraron casos de transcripción ni explicación.

En cuanto a técnicas de traducción intersemiótica, en ambas lenguas predomina la atribución con 78 casos en inglés y 24 casos en español, seguida de la categorización con 44 casos en inglés y 19 casos en español. En ninguna lengua se presentaron eventos de transcripción y se usó la explicación solamente en 8 casos en inglés.

Un caso que resulta interesante en especial es la diferencia en el número de eventos de sonidos extradiegéticos. Muchos de estos casos se deben a los criterios de clasificación de la música en los procesos de subtulado en inglés y en español. Si se comparan los eventos extradiegéticos con los de música, la suma de eventos en inglés dará una cifra muy cercana a los eventos extradiegéticos en español. Durante la recolección de etiquetas de este episodio, se notó que los subtítulos en inglés tienden a explicar la fuente de la música (p. ej. [classical ensemble playing]) o a dar una descripción de esta (p. ej. [rendition of "Girls Like You" by Vitamin String Quartet playing]), mientras que el español da las cualidades de la música de manera más general (p. ej. [música de cuerdas]).



Episodio 1. Ejemplo 1

Otra diferencia importante en la traducción de música se presenta en las etiquetas de tipo [rendition of "..." by Vitamin String Quartet playing]. Un elemento característico de la banda sonora de la serie es que hace uso de interpretaciones de un conjunto de cuerdas como una forma de incorporar música contemporánea sin romper la ilusión del escenario de la Regencia. Hay dos de estos casos en este episodio; si bien ambos se traducen en inglés, en

español se omite en ambos casos. Se podría argumentar que en uno de los casos hay una compensación, ya que en uno de los subtítulos inmediatos se usa la etiqueta [música de cuerdas] para describir este sonido, esto es, se trata de recuperar este sonido en una parte más adelante del texto. Sin embargo, aunque ambos son casos de atribución, se trata de una generalización que no transmite la misma información que el inglés recupera.



Episodio 1. Ejemplo 2

La diferencia en las técnicas de traducción intersemiótica entre lenguas se refleja también más allá de las etiquetas de sonido. Por ejemplo, el evento [Anthony asiente] no tiene una etiqueta correspondiente en inglés; sin embargo, el sonido no se omite, sino que se transcribe con la interjección *Mm* en inglés. Este evento no se consideró dentro de los sonidos del inglés, ya que se presenta como diálogo y no como una etiqueta.



Episodio 1. Ejemplo 3



Episodio 1. Ejemplo 4

Por otro lado, al comparar ambas listas de etiquetas en busca de omisiones, se encontró que los subtítulos en inglés presentaron 19 omisiones con respecto al español mientras que en los subtítulos en español hubo 109 omisiones con respecto al inglés; esto quiere decir que 19 sonidos que sí se tradujeron en español no están en los subtítulos en inglés y 109 sonidos que sí se tradujeron en inglés no se recuperaron en español. Tras observar cada caso, se infiere que una parte significativa de las omisiones del español buscan evitar redundancias. Por ejemplo, en la siguiente toma, se ve a la cantante en primer plano y se sabe que es parte de una presentación de ópera por el contexto. Así, la etiqueta [operatic singing] va en contra de las recomendaciones de evitar redundancias de la guía de estilo de Netflix.



Episodio 1. Ejemplo 5

No obstante, los motivos de las omisiones no se pueden generalizar. En el siguiente ejemplo, aunque ambos subtítulos presenten una etiqueta, hay una omisión en cada lengua. Esto se debe a que se le da prioridad a sonidos distintos en inglés y en español. Hay dos líneas en el subtítulo y, en ambos casos, la línea de arriba da cuenta del mismo diálogo; sin embargo, la diferencia está en el sonido que se subtítulo en la línea de abajo. Por un lado, el inglés le da preferencia a la respuesta [chuckles] del personaje en pantalla; por otro lado, el español prioriza el sonido más fuerte de la toma, [todos hablan].



Episodio 1. Ejemplo 6



Episodio 1. Ejemplo 7

Finalmente, no se olvida el propósito principal de los SPS: darle al espectador, por un medio visual-textual, la información sonora que no puede adquirir por sí mismo. Hay eventos en los que ambas lenguas dan cuenta de sonidos muy tenues y que no se distinguen con facilidad en la imagen en pantalla. Estos eventos, aunque escasos, coinciden en la posición del subtítulo dentro de la toma y el contenido del sonido.



Episodio 1. Ejemplo 8



Episodio 1. Ejemplo 9

Episodio 2

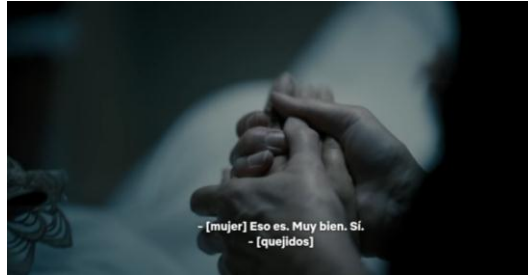
Se encontraron 183 etiquetas de sonido en este episodio, 131 en los subtítulos en inglés y 52 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 2		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2						
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP			
Nivel 1	extradiegetico	4	-	2	2	-	6	-	-	6	-			
		objeto	8	-	8	-	-	3	-	3	-	-		
	música	5	-	-	4	1	2	-	-	2	-			
	diegetico	artificial	acción corporal	12	-	10	2	-	2	-	2	-	-	
			natural	paralenguaje	voz	42	-	35	5	2	22	-	11	11
		alternantes			55	-	31	23	1	16	-	9	7	-
		naturales		0	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-
		animales	5	-	4	-	1	0	-	-	-	-	-	
	Total	131	0	90	36	5	52	0	26	26	0			

Tabla 2. Conteo de etiquetas - Episodio 2

Los sonidos predominantes en este episodio pertenecen a la subcategoría de paralenguaje. Por un lado, el inglés tuvo más casos de alternantes (55 casos), seguidos de voz (42 casos); en comparación con el episodio anterior, hubo más casos de sonidos de acción corporal (12 casos). Por otro lado, en español predominaron los sonidos de voz (22 casos), seguidos de alternantes (16 casos). En cuanto a técnicas de traducción, hay un claro uso más grande de la categorización en inglés (90 casos), mientras que en español se usaron únicamente la categorización y atribución en misma medida (26 casos cada una).

La guía de estilo de Netflix da pocas instrucciones gramáticas o sintácticas para la creación de SPS; sin embargo, la guía para español indica que los sonidos de personajes deben escribirse con verbos conjugados en presente, mientras que se prefieren los sustantivos para los sonidos de la escena. La primera escena de este episodio es un buen ejemplo de la implementación de estas indicaciones: la escena muestra a una mujer en un parto con dificultades y una gran parte de las tomas está dedicada a mostrar a la mujer gritando. Las tomas en las que la mujer está en primer plano no van acompañadas de una etiqueta de sonido, pero sí aquellas donde está más lejos de la cámara o se muestran a más personajes y una sección más grande de la habitación. En estos casos, se usan las etiquetas [quejidos de mujer], [quejidos] y [gritos de mujer], esto es, se consideran como sonidos de la escena.



Episodio 2. Ejemplo 1

Por el contrario, la guía para inglés no hace una recomendación de este tipo y, tomando esta misma escena de referencia, hay más variación: [woman wailing], [wailing continues], [Duchess of Hastings wailing], [Duchess of Hastings screams], [wailing], [groans loudly] y [wailing continues]. En estos casos hay tres tipos de traducción intersemiótica presentes, uno más que en español, y el uso de sustantivos junto con el verbo refleja la familiaridad del espectador con el personaje en pantalla conforme avanza la escena. Finalmente, se traducen tres sonidos más que el español, incluso cuando el personaje está en primer plano.



Episodio 2. Ejemplo 2

Un evento recurrente a lo largo del episodio es que cada lengua le da preferencia a sonidos diferentes de una misma toma. Por ejemplo, la toma que se muestra a continuación corresponde a la misma marca de tiempo, sin embargo, el inglés traduce un sonido animal diegético, [horses neighing], y el español da cuenta de música extradiegética, [música alegre]. Si bien puede que no se incluyeran ambas etiquetas por cuestiones de tiempo, la guía de Netflix recomienda evitar redundancias, que es lo que pasa en inglés.



Episodio 2. Ejemplo 3



Episodio 2. Ejemplo 4

Se observó que una de las razones por las que el número de etiquetas en inglés es considerablemente mayor que en español se debe a que suele caer en redundancias. Por ejemplo, en la toma anterior, se podría asumir que los caballos en pantalla emiten algún sonido; sin embargo, no es relevante para la trama. Esta es una toma para introducir el escenario de la siguiente escena y solamente se muestran los caballos como un indicador de todos los personajes que llegan a la casa. Por lo tanto, se podría argumentar que este sonido es redundante y no es necesario traducirlo.

En este episodio, se encontraron 16 omisiones en inglés con respecto al español y 95 en español con respecto al inglés. Otra de las razones más comunes detrás de las omisiones del español es la falta de espacio. Como ocurre en el siguiente ejemplo, por lo general, el texto en español es claramente más largo que en inglés, así que los diálogos toman prioridad y se omite el uso de etiquetas. Si bien hay un identificador de personaje en ambos casos, el español omite el sonido de la voz y se presta a una interpretación diferente a la del texto en inglés.



Episodio 2. Ejemplo 5



Episodio 2. Ejemplo 6

Asimismo, resulta interesante que las diferencias entre lenguas van más allá del tipo de sonido que reflejan y las técnicas de traducción que más usan. Se notó que, incluso en situaciones en las que se usa una técnica determinada para traducir un mismo sonido, el español tiende a generalizar la información, mientras que el inglés suele ser más específico. En la siguiente captura, aunque la técnica de traducción es la misma en ambas lenguas, el inglés ofrece más detalles para describir la música que el español.



Episodio 2. Ejemplo 7



Episodio 2. Ejemplo 8

Algo similar ocurre con los sonidos humanos. En este ejemplo, ambas lenguas dan cuenta de un sonido de la voz, una risa, usando la categorización como técnica de traducción. Si bien el inglés usa un verbo más específico, el español no cuenta con un equivalente que denote el mismo matiz. De haber escogido una técnica diferente, como la atribución, se hubiera podido hacer uso de elementos que dieran más detalles sobre el sonido.



Episodio 2. Ejemplo 9



Episodio 2. Ejemplo 10

Finalmente, como se mencionó en el análisis del episodio anterior, esta serie hace uso de las interpretaciones de un conjunto de cuerdas para incorporar música contemporánea en un contexto de la Regencia. En este episodio, hay una interpretación de *In My Blood* de Shawn Mendes que se traduce en inglés como [rendition of "In My Blood" by Vitamin String Quartet playing], pero que se generaliza en español con la etiqueta [música alegre, bullicio, risas].

A pesar de las diferencias notorias entre las decisiones de ambas lenguas, hay eventos en los que coinciden el inglés y el español, usualmente en situaciones en las que no se ve la acción en pantalla. En el siguiente ejemplo, los subtítulos coinciden en la posición del subtítulo dentro de la toma, el contenido del sonido e, incluso, la técnica de traducción intersemiótica. En este caso, es indispensable una etiqueta que refleje este sonido, ya que no

hay otra forma en la que el espectador pueda recuperarlo por sí mismo y continúe con el hilo de la trama.



Episodio 2. Ejemplo 11



Episodio 2. Ejemplo 12

Episodio 3

Se encontraron 170 etiquetas de sonido en este episodio, 120 en los subtítulos en inglés y 50 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 3		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2					
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP		
Nivel 1	extradieético	15	-	1	11	3	10	-	1	9	-		
		objeto	5	-	4	1	-	3	-	2	1	-	
	música	1	-	-	-	1	0	-	-	-	-		
	diaggético	acción corporal	8	-	5	2	1	1	-	1	0	-	
			voz	54	-	44	7	3	27	-	18	8	1
		natural	alternantes	33	-	20	13	-	8	-	5	3	-
			naturales	0	-	-	-	-	0	-	-	-	-
	animales	4	-	4	-	-	1	-	-	1	-		
Total		120	0	78	34	8	50	0	27	22	1		

Tabla 3. Conteo de etiquetas - Episodio 3

La subcategoría con más casos fue la de paralenguaje y, en ambas lenguas, los sonidos de voz tuvieron más casos: 54 en inglés y 27 en español. Este es el episodio con más sonidos extradiegéticos en inglés hasta el momento; todos los sonidos se tratan de música extradiegética que se tradujo, en su mayoría, con una atribución (11 de 15 casos). Por el lado de las técnicas de traducción, destaca la categorización (78 casos en inglés y 27 en español) seguida por la atribución (34 casos en inglés y 22 en español).

Como ocurre en el episodio anterior, una situación común es que cada lengua le da prioridad a diferentes sonidos; esto es, si bien en ambas lenguas hay un subtítulo en la misma posición, esto no garantiza que el sonido que se subtitula es el mismo en los dos casos si se escuchan varios sonidos al mismo tiempo. Aquí, por ejemplo, el inglés prefiere traducir un sonido de una acción que no se ve en pantalla, mientras que el español da cuenta de un sonido del personaje.



Episodio 3. Ejemplo 1



Episodio 3. Ejemplo 2

De igual manera, en ocasiones los sonidos coinciden con las acciones en pantalla, pero cada lengua traduce solo un sonido. En este caso de tomas consecutivas, por ejemplo, si bien al fondo se escuchan personajes aplaudiendo (sonido corporal) y hablando entre sí (sonido de voz), cada lengua recupera solamente uno de los dos tipos de sonidos.



Episodio 3. Ejemplo 3



Episodio 3. Ejemplo 4

Algo que resulta especialmente interesante es la falta de consistencia en el nombre de un personaje dentro de una etiqueta. Como se ha visto en algunos ejemplos hasta el momento, algunas etiquetas hacen uso de nombres propios para dejar en claro el personaje que emite un sonido. En el siguiente ejemplo, la etiqueta en inglés [Featherington sighs] se refiere al personaje solamente por su apellido, Featherington. Sin embargo, los espectadores conocen a este personaje como Lady Featherington; además, en otros episodios donde se usa su nombre junto a una acción en una etiqueta, se hace uso también del título Lady. Si bien la imagen en pantalla ayuda a evitar confusiones en el espectador, Martínez-Martínez (2021) recalca que mantener la consistencia de las decisiones de traducción es de suma importancia, en especial en este tipo de subtítulo.



Episodio 3. Ejemplo 5

Cabe mencionar que este último sonido se omite en español. Como se mencionaba en el episodio anterior, a menudo las omisiones del español se deben a una mezcla de diálogos extensos consecutivos y la falta de espacio en los subtítulos para dar cuenta de diálogos, sonidos e identificadores de personajes. Así, en este caso, los subtítulos en español solamente traducen los diálogos de los personajes.



Episodio 3. Ejemplo 6

Otra diferencia interesante en este episodio es cómo cada lengua representa las conversaciones al fondo de la acción principal cuando se ven encuadradas. Cabe mencionar que, en su mayoría, estas conversaciones a las que se hace referencia no vienen de personajes reconocibles para el público ni se trata de diálogos importantes para la trama; suelen ser parte de tomas más o menos cortas que aportan información contextual a las acciones de los personajes principales. Por un lado, el español traduce estos sonidos con la etiqueta [conversaciones indistintas] o [murmullos]; por otro lado, el inglés recupera los diálogos que se distinguen entre el bullicio.

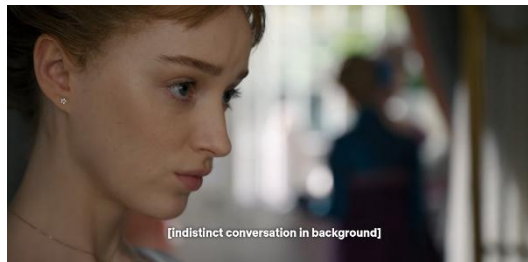


Episodio 3. Ejemplo 7



Episodio 3. Ejemplo 8

Curiosamente, esta misma situación se presenta a la inversa hacia el final del episodio. Mientras que el inglés traduce el sonido con una explicación, [indistinct conversation in background], el español transcribe los diálogos y usa una etiqueta para identificar al personaje emisor.



Episodio 3. Ejemplo 9



Episodio 3. Ejemplo 10

Como se ve en la tabla al inicio, hay más casos de explicación en inglés que en español. Tres de los ocho eventos en total ocurren en una misma escena de manera consecutiva. Esta secuencia introduce un escenario nuevo, así que las primeras tomas sitúan al espectador en el espacio narrativo. Como parte de estas imágenes para contextualizar, se observan en varias ocasiones personajes en pequeños grupos explorando el lugar y platicando entre sí. Es en estos casos donde hay una diferencia en las técnicas de traducción intersemiótica entre lenguas; el español se mantiene constante con el uso de dos técnicas

(categorización y atribución), una para cada sonido dentro de una misma etiqueta: [bullicio, voces indistintas]. Este par de etiquetas se repite dos veces en esta secuencia.



Episodio 3. Ejemplo 11

Por otro lado, el inglés introduce el sonido con una categorización, [guests chattering], y usa la explicación con estructuras ligeramente distintas en eventos posteriores: [guests chatter continues] y [chattering continues].



Episodio 3. Ejemplo 12

Finalmente, como última observación, cabe resaltar las diferencias en la traducción de música entre lenguas, ya sea diegética o extradiegética. Si bien los casos extradiegéticos predominaron sobre los diegéticos y estos últimos son pocos, no son las únicas categorías que dan cuenta de estos sonidos. Una escena de este episodio muestra a uno de los personajes principales tocando el piano; como la fuente de la música es el piano, el español traduce el sonido con la categorización [pianoforte] clasificada bajo la categoría de objeto. Por otro lado, el inglés se enfoca en el personaje y la acción que realiza para emitir el sonido, a tal grado que, en este caso, se trata de un sonido de acción corporal y se traduce con una atribución en la que se menciona el nombre del personaje: [Daphne plays piano slowly].



Episodio 3. Ejemplo 13



Episodio 3. Ejemplo 14

Episodio 4

Se encontraron 220 etiquetas de sonido en este episodio, 167 en los subtítulos en inglés y 53 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 4		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2						
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP			
Nivel 1	extradiegetico	14	-	1	8	5	9	-	1	8	-			
		objeto	12	-	10	2	-	5	-	2	3	-		
		música	2	-	-	2	-	0	-	-	-	-		
	diegetico	artificial	acción corporal	8	-	4	3	1	2	-	2	-	-	
			natural	voz	69	-	47	20	2	25	-	15	10	-
		paralelenguaje		alternantes	59	-	41	18	-	11	-	10	1	-
		naturales		0	-	-	-	-	0	-	-	-	-	
		animales	3	-	3	-	-	1	-	-	1	-		
	Total		167	0	106	53	8	53	0	30	23	0		

Tabla 4. Conteo de etiquetas - Episodio 4

Como se ve en la tabla, los sonidos de voz tuvieron más eventos en ambas lenguas, 69 en inglés y 25 en español; le siguen los sonidos alternantes con 59 eventos en inglés y 11 en español. En comparación con el episodio anterior, hay un gran incremento de casos de voz, hay más del doble de sonidos de objeto en inglés (12 eventos) y el número también aumenta en el caso del español (5 eventos); también hay un ligero incremento de casos en las

categorías de música. Por otro lado, las demás categorías presentan una ligera reducción de casos. Además, se encontraron 179 omisiones en este episodio: 12 en inglés con respecto al español y 126 en español con respecto al inglés.

En cuanto a técnicas de traducción, la categorización fue la más usada en ambas lenguas con 106 casos en inglés y 30 en español y le sigue la atribución con 53 casos en inglés y 23 en español. El español usa solamente estas dos técnicas a lo largo del episodio, mientras que el inglés presenta 8 casos de explicación. Esto quiere decir que, en su mayoría, las etiquetas que se encontrarán en el episodio serán verbos o sustantivos que denoten una acción; el segundo tipo de estructura más común será un verbo modificado por un adverbio o, en el caso de la música, serán sintagmas más largos compuestos por sustantivos, modificadores del sustantivo y un verbo conjugado en presente simple. Finalmente, se encontrarán de forma ocasional en inglés sintagmas compuestos por dos verbos: el primero con la conjugación del gerundio *-ing* y el segundo conjugado en presente simple.

Como se ha visto en episodios anteriores, una de las situaciones en las que más diferencias hay entre lenguas es en la traducción de música. En las siguientes capturas, se muestra a un personaje cantando en el escenario y la traducción del sonido de voz en ambas lenguas. Si bien ambas lenguas traducen este sonido con una atribución, el inglés da más información sobre el canto: la etiqueta está compuesta por el verbo, que denota la acción, el nombre de la canción que canta y una frase preposicional que indica la lengua en la que canta.

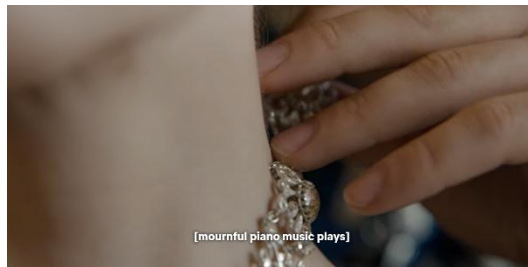


Episodio 4. Ejemplo 1

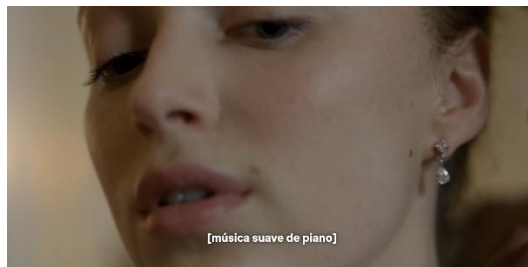


Episodio 4. Ejemplo 2

El siguiente ejemplo muestra una situación similar. En esta toma, ambas etiquetas traducen la música extradiegética de la escena con una atribución; sin embargo, la elección de modificadores lleva a una impresión diferente en el espectador. Mientras que el español solamente da cuenta de la música en el fondo, el inglés reconoce la función emotiva de la música como un reflejo de las emociones del personaje principal y busca recrear este efecto por medio de la etiqueta de sonido.



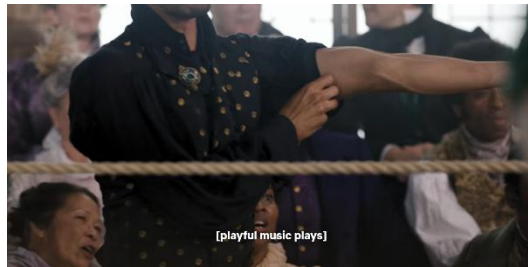
Episodio 4. Ejemplo 3



Episodio 4. Ejemplo 4

La misma situación ocurre en el siguiente ejemplo. Ambas etiquetas son ejemplo de una traducción atributiva y dan cuenta de un sonido extradiegético. Sin embargo, mientras que el español se limita a mencionar la música en el fondo, el modificador que usa el inglés aporta información con un tinte distinto con la función de reflejar el estado de ánimo de los personajes. Si bien en ambas lenguas se traduce este sonido, la experiencia de los espectadores será diferente en cada lengua: el espectador del material en español sabrá que

hay música de fondo; el espectador del material en inglés tendrá más información para interpretar las emociones de los personajes.



Episodio 4. Ejemplo 5



Episodio 4. Ejemplo 6

El siguiente ejemplo muestra otra forma en la que el sonido funciona como un recurso para reflejar el estado mental o anímico de los personajes más allá de las características de la música. La escena muestra al personaje perdida en sus pensamientos y distante de lo que ocurre a su alrededor. Si bien su expresión y el movimiento de la cámara son pistas de este estado, los efectos sonoros dejan la situación en claro: los sonidos de la escena se pierden poco a poco y dan paso a música suave. Finalmente, cuando el personaje regresa en sí y es consciente de nuevo de la acción a su alrededor, la música se corta de manera abrupta y regresan a gran volumen los sonidos propios de una pelea de boxeo. Si bien las etiquetas de música en este fragmento no son muy descriptivas, marcan el inicio y el fin del fantaseo del personaje ([music] y [music ends]); además, la etiqueta [no dialogue] apoya la imagen del personaje perdida en sus pensamientos. Cabe mencionar que el español no hace uso de etiquetas en este fragmento, sino hasta que regresan los sonidos de la pelea a su volumen normal.



Episodio 4. Ejemplo 7



Episodio 4. Ejemplo 8

Como se vio en el ejemplo anterior, la progresión de sonidos es una herramienta narrativa importante. Otra forma en la que se manifiesta este recurso a menudo es de forma diegética con sonidos humanos. El siguiente ejemplo fue tomado de una escena donde el personaje principal finalmente admite su frustración y dolor; en un inicio, trata de disimular sus sentimientos, pero se vuelve más difícil conforme explica la situación hasta que rompe en llanto. Si bien la progresión paulatina de estas emociones es clara en la imagen en pantalla, el paralenguaje es un apoyo sonoro importante que acompaña la acción. Así, el inglés acompaña los diálogos del personaje con la etiqueta de categorización [voice breaking] y, más adelante, cuando resulta más difícil contenerse para el personaje, refleja el llanto con la atribución [sobs lightly].



Episodio 4. Ejemplo 9



Episodio 4. Ejemplo 10

Por otro lado, el español no muestra esta progresión del paralenguaje, sino que da cuenta del sonido hasta antes de que el personaje empiece a llorar. Resulta interesante que la primera etiqueta que se usa es [llora], en especial porque se inserta en un momento en el que se ve con claridad en la imagen que no está llorando. La siguiente etiqueta, [llorando], acompaña un diálogo en el que el personaje solloza con levedad y presenta inspiraciones entrecortadas; sin embargo, es evidente en pantalla que el personaje trata de contenerse a pesar de su frustración, por lo que la elección de etiquetas resulta un tanto incoherente con la imagen. Optar por la atribución en vez de categorización, como en la segunda etiqueta en inglés, pudiera haber ayudado a reflejar el sonido de manera que se mantuviera la sincronización con la imagen.



Episodio 4. Ejemplo 11



Episodio 4. Ejemplo 12

Finalmente, como ocurre en episodios anteriores, las diferencias entre las técnicas de traducción por las que opta cada lengua van más allá de las etiquetas de sonido. Por ejemplo,

como se ve en las siguientes capturas, varios personajes hablan al mismo tiempo en la escena. Mientras que el inglés traduce estos sonidos con la etiqueta [men murmuring], el español los traduce por medio de diálogos. La primera propuesta no le ofrece al espectador la información que platican los personajes, pero, por medio de la categorización, explica el matiz con el que se lleva la conversación. Por otro lado, la segunda propuesta no incluye este matiz, pero sí la información que intercambian los personajes.



Episodio 4. Ejemplo 13



Episodio 4. Ejemplo 14

Episodio 5

Se encontraron 173 etiquetas de sonido en este episodio, 149 en los subtítulos en inglés y 24 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 5			EN	Nivel 2				ES	Nivel 2			
				TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP
Nivel 1	extradiegetico		7	-	1	5	1	5	-	-	5	-
		artificial	objeto	13	-	8	4	1	4	-	2	2
		música	0	-	-	-	-	1	-	-	1	-
	natural	acción corporal	2	-	2	-	-	0	-	-	-	-
	paralenguaje	voz	54	-	42	11	1	7	-	6	1	-
		alternantes	69	-	39	27	3	7	-	7	-	-
		naturales	0	-	-	-	-	0	-	-	-	-
		animales	4	-	3	1	-	0	-	-	-	-
	Total			149	0	95	48	6	24	0	15	9

Tabla 5. Conteo de etiquetas - Episodio 5

En ambas lenguas, la técnica de traducción con más eventos es la categorización (95 eventos en inglés y 15 eventos en español), seguida de la atribución (48 eventos en inglés y 9 eventos en español); el inglés hace uso de una técnica más que el español: la explicación, con 6 eventos. En cuanto al tipo de sonidos, los más frecuentes son los relacionados con el paralenguaje. En el caso del inglés, hay 69 eventos de alternantes y 54 eventos de voz. En español, el número de eventos es el mismo para estas subcategorías, con 7 eventos cada una. Resalta el número de omisiones en este episodio: 10 en inglés con respecto al español y 135 en español con respecto al inglés.

Resulta interesante que la omisión de un sonido no siempre significa un subtítulo vacío en una lengua y una etiqueta de sonido en la otra. Por ejemplo, las siguientes capturas muestran la misma toma, ambas con una etiqueta de sonido en su respectiva lengua; sin embargo, cada etiqueta denota un sonido diferente. Por un lado, el inglés traduce un sonido alternante que refleja la acción del personaje; por otro lado, el español traduce un sonido extradiegético que da información sobre el ambiente de la escena.



Episodio 5. Ejemplo 1



Episodio 5. Ejemplo 2

También se encuentra este tipo de diferencias de traducción dentro de la misma categoría de sonido. En esta toma, por ejemplo, ambas lenguas traducen un sonido del paralenguaje, pero cada una opta por sonidos de personajes distintos. Si bien el inglés le da preferencia al personaje que tiene mayor peso narrativo a nivel global, la imagen en pantalla pareciera no coincidir con la etiqueta, pues no hay ningún movimiento del personaje que indique que emite un sonido. Además, el sonido pareciera pertenecer a una voz más madura; de la mano con esto, el único personaje que no se ve en pantalla en este momento es Violet, lo que justificaría aún más incluir su nombre en la traducción de este sonido.



Episodio 5. Ejemplo 3



Episodio 5. Ejemplo 4

Como se ha mencionado anteriormente, la música es una de las categorías que más variación presenta entre lenguas. A pesar de que ambas etiquetas hacen referencia a música extradiegética, cada lengua transmite información distinta en el siguiente ejemplo. Por un lado, el inglés le ofrece al espectador el título de la melodía; por otro lado, el español

categoriza el tipo de música y le da un valor emocional. Para que ambas traducciones tuvieran el mismo efecto, el espectador tendría que conocer la melodía a la que hace referencia la etiqueta del inglés.



Episodio 5. Ejemplo 5



Episodio 5. Ejemplo 6

En este sentido, es importante recordar la función de los SPS: brindarle al espectador información que no puede recuperar por sí mismo y que sea relevante para la trama. En el caso de este análisis, se ha observado que el uso u omisión de etiquetas puede llevar al espectador de SPS a interpretaciones distintas a las de un espectador oyente.

En episodios anteriores, los sonidos relacionados con puertas son algunos de los más frecuentes en la categoría de objetos. El uso de la puerta, por lo general, refleja la entrada o salida de un personaje a la habitación donde se lleva a cabo la acción principal. Este movimiento de los personajes suele coincidir con su entrada y salida de la escena; así, el sonido de la puerta es un apoyo sonoro para identificar a los personajes presentes en la escena, en especial cuando no se ven en pantalla.

En el siguiente ejemplo, el inglés traduce los sonidos de la puerta con [door opens] y [door closes]. De esta manera, el espectador entiende que el personaje encuadrado estaba sola en su habitación hasta que llega alguien más. El español, por su parte, no traduce estos sonidos y agrega un identificador al inicio del diálogo del personaje que entra (el inglés

también incluye un identificador, cabe resaltar la diferencia en el nombre que cada lengua usa para referirse al personaje). A diferencia del inglés, el espectador del español podría asumir que el personaje ya se encontraba dentro de la habitación y la escena antes de empezar su diálogo.



Episodio 5. Ejemplo 7



Episodio 5. Ejemplo 8



Episodio 5. Ejemplo 9

Hasta este punto, se han encontrado pocos eventos de explicación en cualquiera de las lenguas y, en su mayoría, se presentan con sonidos de música o paralenguaje. La siguiente toma muestra un ejemplo de esta técnica para traducir un sonido de objeto: las campanas de la iglesia. Más allá de servir como un apoyo para el escenario de la narración, este sonido tiene la función de recalcar la incomodidad entre los personajes en pantalla; los eventos previos han sumado tal tensión a su relación que ocupan más espacio sonoro las campanas que la conversación entre los personajes.



Episodio 5. Ejemplo 10

Episodio 6

Se encontraron 205 etiquetas de sonido en este episodio, 168 en los subtítulos en inglés y 37 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 6		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2						
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP			
Nivel 1	diegético	extradiegético	13	-	7	6	-	5	-	5	-	-		
		artificial	objeto	14	-	13	1	-	3	-	-	3	-	
			música	2	-	-	1	1	0	-	-	-	-	
		natural	paralingüístico	acción corporal	16	-	10	6	-	4	-	3	1	-
				voz	59	-	50	9	-	14	-	9	4	1
			alternantes	59	-	39	18	2	10	-	10	-	-	
			naturales	2	-	2	-	-	1	-	1	-	-	
			animales	3	-	2	1	-	0	-	-	-	-	
		Total		168	0	124	41	3	37	0	28	8	1	

Tabla 6 - Conteo de etiquetas - Episodio 6

Las subcategorías con más eventos fueron alternantes (59 en inglés, 10 en español) y de voz (59 en inglés, 14 en español). En este episodio, se encontraron casos de todos los tipos de sonido en inglés y solamente dos categorías no presentaron casos en español. Además, este es el episodio con más casos de sonidos de acción corporal de la temporada, con 16 casos en inglés y 4 casos en español. En cuanto a técnicas de traducción, ambas lenguas hicieron uso de las mismas tres técnicas: categorización, atribución y explicación.

La atribución es una de las técnicas de traducción con mayor uso a nivel global. En la mayoría de los casos, el elemento atributivo reside en un adverbio que modifica a un verbo o un adjetivo que modifica a un sustantivo. Sin embargo, la atribución también se llega a presentar a manera de adverbio, como se muestra en el ejemplo. Este adverbio modifica al diálogo que le sigue y da información sobre el estado anímico del personaje. En este ejemplo,

los rasgos del personaje no dan pistas sobre su enojo, sino que se evidencia por medio de su tono de voz; por lo tanto, esta etiqueta resulta importante para tener una percepción más completa de la conversación.



Episodio 6. Ejemplo 1

Se encontraron 9 omisiones en inglés con respecto al español y 136 en español con respecto al inglés. Dado al número de omisiones, son pocos los eventos en los que coincide la traducción de un mismo sonido en ambas lenguas; lo que es más, estos casos se reflejan de manera distinta en cada lengua. Por ejemplo, las siguientes capturas muestran la traducción de dos sonidos de un mismo evento. Ambas lenguas hacen uso de las mismas técnicas de traducción para cada sonido (atribución para [guests exclaim happily] y [murmullos indistintos], categorización para [applause] y [aplausos]), pero cada una dispone los sonidos en los subtítulos de manera diferente.



Episodio 6. Ejemplo 2



Episodio 6. Ejemplo 3



Episodio 6. Ejemplo 4

En otras ocasiones, cuando uno o más sonidos ocurren de manera consecutiva, puede que el espacio sea muy reducido y no ofrezca la oportunidad de subtitar todos los sonidos. Tal es el caso en el siguiente ejemplo: cada lengua traduce con una etiqueta sonidos emitidos por personajes diferentes, pero que ocurren uno inmediatamente después del otro. A su vez, estos sonidos preceden un diálogo muy cercano, lo que da como resultado un espacio reducido que no permite dar cuenta de ambos. Es importante notar que cada sonido cumple una función dentro de conversaciones distintas: por un lado, la etiqueta del inglés es la última interacción dentro de la conversación uno a uno de los personajes en pantalla; por otro lado, la etiqueta del español tiene la intención de abrir un nuevo canal de comunicación para dirigirse a más interlocutores.



Episodio 6. Ejemplo 5

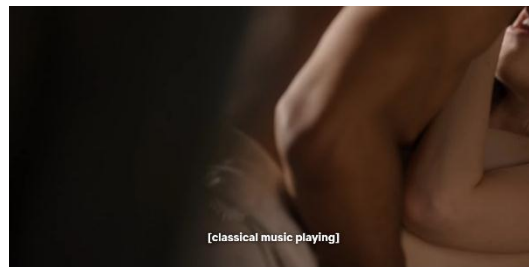


Episodio 6. Ejemplo 6

Como se mencionaba en episodios anteriores, esta serie incorpora música contemporánea al contexto de la Regencia por medio de adaptaciones de conjuntos de

cuerdas. Este episodio incluye una interpretación de *Wildest Dreams* de Taylor Swift como música extradiegética mientras transcurren tomas de los personajes principales juntos en pantalla. En casos anteriores, el inglés traduce la música con la etiqueta [rendition of...], mientras que el español suele hacer traducciones más generales con etiquetas como [música alegre].

Se observó que, en el caso que se presenta a continuación, ambas lenguas traducen esta música extradiegética de manera más generalizada y sin mencionar el título de la canción. Esto representa una pérdida de significado, pues la canción funciona como un reflejo del estado emocional de los personajes en esta nueva etapa de su relación. Además, si bien ambas lenguas hicieron uso de la atribución, cada etiqueta produce un efecto distinto en el espectador. Esta diferencia resalta en tanto que la etiqueta en inglés no le asigna información emocional a la música que denota a pesar de que el foco de la escena son estas nuevas emociones que empiezan a explorar los personajes.



Episodio 6. Ejemplo 7



Episodio 6. Ejemplo 8

El siguiente ejemplo es otra forma en la que la música extradiegética refleja las emociones de los personajes. Hay un ambiente claro de tensión en la escena y la narración se dirige a un punto de fricción entre los personajes; así, la canción de fondo refleja el conflicto emocional en el que se encuentra uno de los personajes principales. Cada lengua representa

este sonido de manera diferente: por un lado, el inglés transcribe la letra de la canción sin el uso de etiquetas; por el otro, el español traduce el sonido con una atribución.



Episodio 6. Ejemplo 9



Episodio 6. Ejemplo 10

Este episodio presenta un uso de las etiquetas de música que no se había visto hasta el momento. En la escena, un personaje se escabulle en la habitación de alguien más en busca de evidencia para apoyar sus reclamos. No hay diálogos en esta secuencia, solamente música extradiegética que acompaña al personaje y ayuda a construir una atmósfera de tensión. Así, el inglés hace uso de cuatro etiquetas en este segmento: [suspenseful music plays], [suspenseful music continues], [suspenseful music intensifies] y [suspenseful music ends]. Por el contrario, el español no traduce ninguno de estos eventos y, como consecuencia, se pierde una parte del elemento de tensión de la escena.



Episodio 6. Ejemplo 11



Episodio 6. Ejemplo 12



Episodio 6. Ejemplo 13



Episodio 6. Ejemplo 14

Finalmente, se encontró un sonido de acción corporal distinto a los que se habían usado previamente. En episodios anteriores, los sonidos corporales oscilan entre etiquetas como [coughs], [sniffs], [applause], [tose], [inhala], etc., esto es, acciones que involucran solamente al cuerpo humano. En este episodio, se encontró un sonido que involucra un instrumento, pero cuya traducción tomó como fuente del sonido la acción del personaje y no

el objeto. Además, al haberse usado la atribución para esta traducción, la etiqueta refleja la carga emocional del sonido.



Episodio 6. Ejemplo 15

Episodio 7

Se encontraron 163 etiquetas de sonido en este episodio, 137 en los subtítulos en inglés y 36 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 7		EN	Nivel 2				ES	Nivel 2					
			TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP		
Nivel 1	extradiegético	7	-	-	4	3	0	-	-	-	-		
		objeto	15	-	12	3	-	5	-	4	1	-	
	música	7	-	2	5	-	3	-	1	2	2		
	diegético	artificial	acción corporal	3	-	1	1	1	3	-	3	-	-
			voz	43	-	32	9	2	13	-	11	2	-
		natural	alternantes	57	-	40	17	-	9	-	7	2	-
			naturales	0	-	-	-	-	0	-	-	-	-
		animales	5	-	5	-	-	1	-	1	-	-	
	Total		137	0	92	39	6	36	0	27	7	2	

Tabla 7. Conteo de etiquetas - Episodio 7

Se encontraron sonidos de todas las categorías excepto naturales en inglés y naturales y extradiegéticos en español. Los sonidos con más eventos son los alternantes en inglés (57) y voz en español (13). A su vez, la técnica de traducción más usada en ambas lenguas es la categorización (92 eventos en inglés y 27 eventos en español). Ambas lenguas hacen uso de tres técnicas de traducción y coinciden en las categorías más a menos usadas: categorización, atribución y exposición. Por último, se encontraron 13 omisiones en inglés con respecto a español y 114 en español con respecto al inglés.

A pesar del número de omisiones, en ocasiones, ambas lenguas coinciden en la traducción del mismo sonido. Por ejemplo, en este fragmento, un personaje azota su copa contra la mesa como muestra de su frustración. Tanto el inglés como el español subtitulan este sonido con una categorización ([slams chalice], [golpea la mesa]). Sin embargo, es interesante notar que la fuente del sonido es diferente en cada etiqueta: en inglés, el complemento del verbo da a entender que el sonido viene de la acción de azotar la copa; mientras tanto, el complemento del verbo en español hace referencia al objeto que recibe el impacto, pero no menciona qué se usa para dar el golpe. Así, las interpretaciones en cada lengua son ligeramente diferentes.



Episodio 7. Ejemplo 1



Episodio 7. Ejemplo 2

El siguiente ejemplo presenta una situación similar. Aunque ambas lenguas traducen el mismo sonido con una categorización y verbos que transmiten el mismo significado en su respectiva lengua, la fuente del sonido no es clara si se comparan las etiquetas: cada lengua le atribuye el sonido a un personaje distinto. El sonido es muy rápido y no se ve con claridad a ninguno de los posibles emisores del sonido; sin embargo, ambas interpretaciones son posibles. Por un lado, Daphne, el personaje más cercano a la cámara, podría emitir el sonido para preparar su voz e iniciar la conversación con el personaje que acaba de entrar a la habitación. Por otro lado, Rose, quien abre la puerta, podría emitir el sonido para anunciar la llegada del nuevo personaje.



Episodio 7. Ejemplo 3



Episodio 7. Ejemplo 4

En este sentido, las etiquetas de sonido ayudan a dirigir la atención del espectador a un personaje en específico cuando lo explicitan como el sujeto de la acción. En este ejemplo, hay, en primer lugar, una discrepancia entre los sonidos que cada lengua traduce: mientras que el inglés traduce el sonido de un solo personaje e, incluso, menciona su nombre dentro de la etiqueta, el español traduce el sonido más fuerte y con más sujetos. Esta decisión dirige la atención al personaje, hace eco al interés del personaje principal hacia esta nueva figura e introduce sus siguientes diálogos.



Episodio 7. Ejemplo 5



Episodio 7. Ejemplo 6

De manera similar, el siguiente ejemplo muestra la traducción de dos sonidos, jadeos y gritos, de los cuales solo se traduce uno en inglés. Por un lado, [both grunting] explicita que el sonido viene de dos personajes, pero omite la conmoción a su alrededor. Por otro lado, en español se infiere que los jadeos vienen de ambos personajes por el número gramatical del sustantivo en [gritos, jadeos] y se da cuenta del sonido de la acción alrededor de la pelea.



Episodio 7. Ejemplo 7



Episodio 7. Ejemplo 8

Como se mencionaba en un episodio anterior, la guía de estilo de Netflix da pocas instrucciones para la creación de etiquetas de sonido, en especial en cuanto a la conjugación de verbos. Si bien la guía para español hace una distinción entre las situaciones en las que se usan verbos conjugados en presente simple y en las que se prefiere usar sustantivos, no existe esta distinción para la guía en inglés. Como resultado, se encuentran situaciones en las que la traducción de un mismo sonido presenta variaciones incluso cuando se trata de subtítulos consecutivos.

En este ejemplo, los subtítulos están separados solo por dos líneas de diálogo y ambos hacen referencia al mismo tipo de sonido. Por su corta duración y cercanía al siguiente diálogo, se puede asumir que se usa el progresivo en el primer ejemplo como una forma de modificar al diálogo, esto es, para dar a entender que esta es la forma en la que el personaje interpreta su diálogo. A su vez, se asume que el segundo ejemplo usa el presente simple como un reflejo de la duración de la acción, que es más larga que en el primer evento.



Episodio 7. Ejemplo 9



Episodio 7. Ejemplo 10

El siguiente ejemplo muestra otra forma en la que las etiquetas de sonido reflejan la función narrativa del sonido. Ambas etiquetas hacen referencia al mismo sonido: el bullicio y el movimiento de los personajes. Sin embargo, como se ve en los ejemplos, cada etiqueta está posicionada en una toma diferente, lo que afecta la interpretación de los sonidos. Por un lado, la etiqueta del inglés se inserta tras un movimiento de cámara que lleva la vista del espectador de uno de los personajes principales a los personajes que se ven en pantalla. Por otro lado, el español inserta la etiqueta mientras un personaje está en primer plano; así, se entiende que se da cuenta de los sonidos que ocurren alrededor del personaje. De este modo, aunque el sonido de la escena es el mismo, el significado cambia y la etiqueta en inglés hace referencia solamente a estos dos personajes y no a una multitud como en el caso del español.



Episodio 7. Ejemplo 11



Episodio 7. Ejemplo 12

Se encontró un caso único hasta el momento en la categoría de música. Por primera ocasión, las etiquetas para un mismo sonido coinciden en tanto que ambas mencionan el nombre de la canción y al artista. Se asume que la popularidad de la pieza es la razón por la que ambas lenguas mencionan esta información. Hay una ligera variación en el significado de las etiquetas debido a los verbos que usan, pero se reconoce que no afecta la interpretación del espectador, en especial con el apoyo de la imagen en pantalla.



Episodio 7. Ejemplo 13



Episodio 7. Ejemplo 14

Esta melodía hace otra aparición más adelante dentro de la escena con etiquetas explicativas. Hay una variación en la estructura de la segunda etiqueta del inglés (nombre del artista con partícula posesiva + nombre de la melodía + verbo) con respecto al primer evento (nombre de la melodía + frase prepositiva para el nombre del artista). Por su parte, esta segunda etiqueta en español sigue la misma estructura en el nombre de la melodía y del artista del primer evento (nombre de la melodía + frase prepositiva para el nombre del artista).



Episodio 7. Ejemplo 15



Episodio 7. Ejemplo 16

Finalmente, hacia el final del episodio, se encuentra un uso necesario de las etiquetas de sonido tanto para la acción diegética como para la función empática de la escena. La toma anterior a la del ejemplo muestra a otro personaje mientras llora desconsolada. El sonido del llanto continúa con el cambio de escena, lo que da a entender que es perceptible para el personaje en pantalla. De la mano con la reacción de este último personaje, el espectador visualiza un efecto alto en drama. De no especificar que el sonido continúa entre tomas, no

sería claro para el espectador si el personaje también escucha este llanto y el impacto de esta última escena disminuiría considerablemente.



Episodio 7. Ejemplo 17



Episodio 7. Ejemplo 18



Episodio 7. Ejemplo 19

Episodio 8

Se encontraron 198 etiquetas de sonido en este episodio, 158 en los subtítulos en inglés y 40 en los subtítulos en español. A continuación, se presentan las cifras exactas para cada uno de los niveles en cada lengua de trabajo.

EP 8			EN	Nivel 2				ES	Nivel 2				
				TR	CAT	ATR	EXP		TR	CAT	ATR	EXP	
Nivel 1	diegético	extradiegético	8	-	-	6	2	8	-	1	6	1	
		artificial	objeto	4	-	4	-	-	1	-	1	-	-
	música		1	-	-	1	-	1	-	1	-	-	
	natural	acción corporal	9	-	7	2	-	4	-	2	1	1	
		paralenguaje	voz	70	-	47	18	5	19	-	11	8	-
			alternantes	59	-	42	17	-	5	-	4	1	-
		naturales	2	-	1	1	-	0	-	-	-	-	
		animales	5	-	3	2	-	2	-	1	1	-	
	Total			158	0	104	47	7	40	0	21	17	2

Tabla 8. Conteo de etiquetas - Episodio 8

En ambas lenguas, el tipo de sonido más frecuente es de voz (70 eventos en inglés y 19 eventos en español); también coinciden en la estrategia de traducción más usada, la categorización (104 eventos en inglés y 21 eventos en español). Se encontraron sonidos de todas las subcategorías en inglés y la única categoría que no presenta casos en español es la de sonidos naturales. A su vez, hay 17 omisiones en inglés con respecto al español y 135 en español con respecto al inglés.

En algunas ocasiones, las omisiones se deben a que varios sonidos ocurren al mismo tiempo y cada lengua opta por traducir sonidos diferentes. Por ejemplo, las siguientes capturas muestran una misma escena; aunque ambas etiquetas traducen sonidos de paralenguaje por medio de la categorización, cada una hace referencia a un sonido distinto. El inglés, por un lado, le da preferencia al sonido que emiten los personajes en pantalla al recibir un golpe. Por otro lado, el español refleja el sonido que emite el público como reacción a la pelea y que no es visible en pantalla.



Episodio 8. Ejemplo 1



Episodio 8. Ejemplo 2

Una gran parte de las omisiones en español se debe a que esta lengua evita caer en redundancias con la imagen en pantalla. Sin embargo, es importante identificar cuando un sonido por sí mismo cumple con una función narrativa. Por ejemplo, en esta toma, el personaje recostado no nota la presencia del personaje que está de pie hasta que escucha el rechina el piso cuando entra el segundo personaje. Este caso no se trata de un sonido redundante, pues tiene una función narrativa clara y la esclarece para el espectador. En este sentido, la omisión en español representa una pérdida de significado.



Episodio 8. Ejemplo 3

Como se observa en la tabla, la atribución es una de las técnicas de traducción con más eventos en ambas lenguas. Por lo general, la cualidad atributiva de las etiquetas viene de un modificador, ya sea un adjetivo o adverbio, que actúa sobre un sustantivo o verbo. En ocasiones, aunque escasas, este tipo de etiquetas se componen solo de un adverbio y modifican directamente el diálogo en el que se insertan. Tal es el caso del siguiente ejemplo; más allá de describir un sonido, transmite el tono del diálogo. El español, por su parte, no incluye una etiqueta de este tipo y la interpretación de esta enunciación recae en lo visual por medio de los gestos del personaje.



Episodio 8. Ejemplo 4

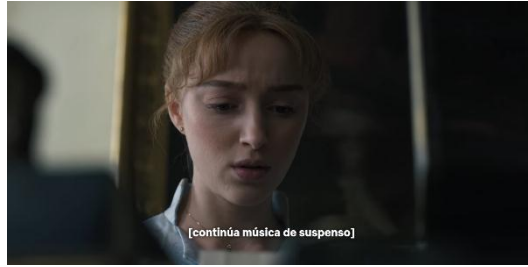


Episodio 8. Ejemplo 5

De igual manera, aunque reducidas, hay ocasiones en las que las etiquetas dan cuenta de la falta de sonido. Por ejemplo, en esta toma, el personaje encuadrado mueve los labios a la par que lee una carta; sin embargo, este movimiento no causa ningún sonido. Ambas lenguas reflejan esta falta de sonido de manera distinta: el inglés explicita el “silencio” con la etiqueta [mouthing silently], mientras que el español prefiere explicar que continúa la música de fondo. Si bien el español no aclara que la gesticulación del personaje no produce sonido, al usar la etiqueta de música en vez de introducir un diálogo, el espectador puede deducir este “silencio”.



Episodio 8. Ejemplo 6



Episodio 8. Ejemplo 7

Más adelante, se presenta una situación similar. Claramente, hay sonido alrededor del personaje en escena, pero, a medida que su atención se concentra en un solo punto, se desvanece el sonido. Además de dar un efecto dramático, este sonido marca un momento de transición hacia la siguiente escena, pues indica que paran los sonidos de este escenario y, de la mano con las siguientes etiquetas ([no audible dialogue], [dramatic music intensifies]) y la mirada del personaje, crea anticipación en el espectador. Cabe mencionar que el español no traduce ninguno de los dos eventos que se mencionan aquí.



Episodio 8. Ejemplo 8



Episodio 8. Ejemplo 9



Episodio 8. Ejemplo 10

Como se ha visto, algunas etiquetas incluyen el nombre del personaje que emite el sonido para aclarar la fuente del sonido. En su gran mayoría, el nombre usado para designar a un mismo personaje se mantiene constante a lo largo de la serie y entre lenguas; sin embargo, el personaje de Lady Featherington presenta variaciones. En el primer evento que se muestra a continuación, se usa solamente el apellido Featherington para referirse al personaje; más adelante, dentro de la misma escena y en otra posterior, se incluye también el título Lady. Hay que recordar, además, que esta misma variación se presenta también en otros episodios, incluso se usa su nombre de pila, Portia. Si bien la imagen en pantalla sirve como un apoyo para evitar confusión en el espectador, Martínez-Martínez (2022) recalca que la cohesión entre decisiones de traducción es importante para generar un producto de calidad y, por ende, es un factor que debe procurar el traductor.



Episodio 8. Ejemplo 11



Episodio 8. Ejemplo 12



Episodio 8. Ejemplo 13

Esta última captura es la toma con la que abre una nueva escena; esto significa que el espectador no sabe aún qué personajes están en escena y no tiene forma de saber a quién pertenece el diálogo. En este sentido, además de traducir el sonido de paralenguaje, la etiqueta del inglés le indica al espectador el personaje que está hablando. Por su parte, la etiqueta del español omite la información sobre el personaje y hace referencia a un sonido diferente con más de un personaje como fuente.



Episodio 8. Ejemplo 14

Finalmente, estas diferencias en las decisiones de traducción varían a menudo en el espacio en el que se insertan y la cantidad de información que ofrecen. Las etiquetas que se presentan a continuación reflejan los mismos sonidos: música y conversaciones indistintas. Además de su lugar de inserción, estas etiquetas difieren en dos aspectos: los sonidos que se incluyen entre cada par de corchetes y el nivel de detalle con el que se representan. El primer sonido que se traduce en esta secuencia es la música en los subtítulos en español con la categorización [música alegre]. Mientras que esta traducción da información empática, su contraparte en inglés [light waltz music playing] expresa información sobre el tipo de música más que sobre el efecto que produce.



Episodio 8. Ejemplo 15



Episodio 8. Ejemplo 16

El segundo sonido corresponde a las conversaciones de la escena. El inglés traduce con una atribución estos sonidos en dos eventos distintos, cada uno dentro de su propio par de corchetes: [guests chattering excitedly] e [indistinct chattering]. La primera etiqueta refleja el ánimo de los personajes, la segunda resalta que no se distinguen las conversaciones. Por su parte, el español también le asigna dos etiquetas al sonido, pero dentro de un mismo par de corchetes y separadas por una coma: [voces indistintas, bullicio]. En este último evento, se traduce el sonido con una atribución y una categorización y, aunque transmite la falta de claridad entre conversaciones como el inglés, no hace referencia al estado de ánimo de los personajes y se pierde información sobre su cualidad de invitados.



Episodio 8. Ejemplo 17



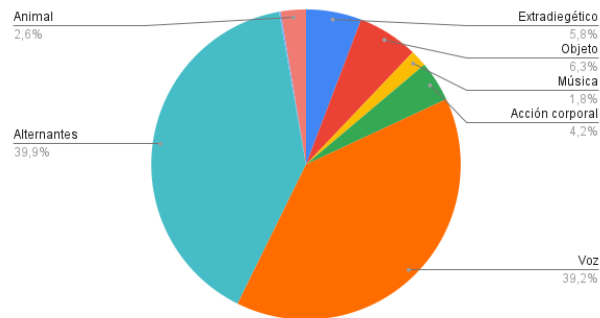
Episodio 8. Ejemplo 18



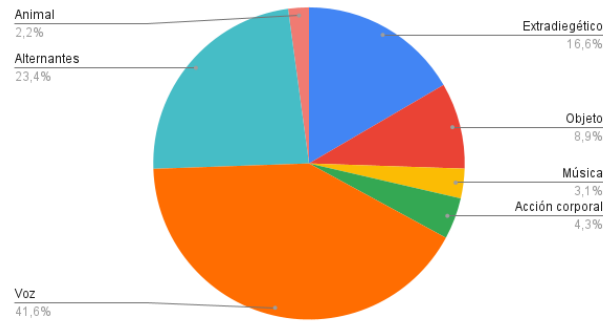
Episodio 8. Ejemplo 19

Comentarios globales

A continuación, se muestran las estadísticas globales de todas las etiquetas que se encontraron en inglés y en español. Además, se comentan algunos eventos que se repitieron a lo largo de la temporada.

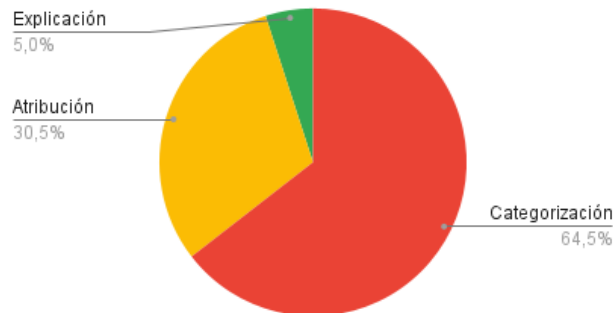


Gráfica 1. Nivel 1 EN

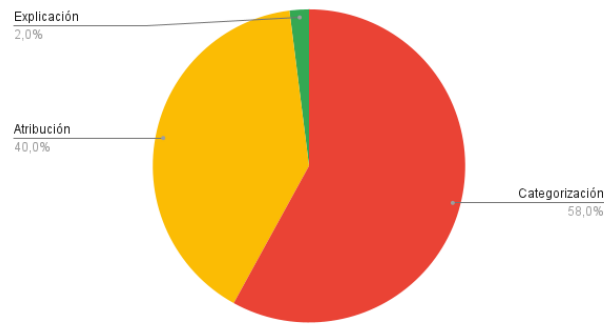


Gráfica 2. Nivel 1 ES

Las gráficas 1 y 2 muestran los porcentajes en los que se distribuyen las etiquetas a Nivel 1, contenido del sonido. En ambas lenguas, los sonidos diegéticos superan a los extradiegéticos; la categoría de paralingüaje tiene más puntos porcentuales, aunque la subcategoría con más eventos cambia por lengua (hay más eventos alternantes en inglés y más eventos de voz en español). Es interesante notar que, porcentualmente, el español tiene más eventos de sonidos no humanos que el inglés; además, no presenta casos de sonidos de la naturaleza, mientras que el inglés presenta eventos de todas las categorías.



Gráfica 3. Nivel 2 EN



Gráfica 4. Nivel 2 ES

En cuanto al Nivel 2, técnicas de traducción intersemiótica, ambas lenguas coinciden en el uso de las tres mismas técnicas y en proporciones similares según se ve en las gráficas 3 y 4. La categorización fue la técnica más empleada por ambas lenguas; esto quiere decir que la mayor parte de las etiquetas de sonido en esta temporada siguen una de las siguientes estructuras: sustantivo, sintagma nominal, verbo intransitivo, (verbo omitido) + gerundio, verbo transitivo + complemento. El segundo grupo de etiquetas más comunes, traducidas por medio de una categorización, siguen estructuras como (sustantivo) + adjetivo, (verbo omitido) + sustantivo + adverbio, (verbo omitido) + adverbio, (verbo omitido) + adjetivo. Finalmente, las etiquetas traducidas por explicación son del tipo sintagma nominal o verbo + complemento; el verbo, por lo general, da información sobre la duración del sonido.

Como se mencionaba anteriormente, no se tomaron en cuenta los casos de omisiones como las plantea Martínez-Martínez (2015), sino que se consideraron como un conteo independiente y con respecto a los eventos de la otra lengua. En total, el inglés suma 116 omisiones con respecto al español mientras que en español se encontraron 944 omisiones con respecto al inglés. Se observó que gran parte de estas omisiones en español se presentan en eventos que serían redundantes considerando la imagen en pantalla. Sin embargo, ambas lenguas hacen uso de etiquetas redundantes al igual que omiten sonidos que se podrían considerar relevantes para la trama, por lo que es difícil tratar de deducir los motivos tras estas decisiones.

El siguiente ejemplo muestra una situación recurrente en la identificación de etiquetas en este material. Siguiendo el sistema de Martínez-Martínez (2015), este sonido se traduce con una transcripción y, por tanto, se refleja a manera de diálogo. Es difícil categorizar estos eventos dentro de las delimitaciones de este trabajo, pues el alcance del análisis abarca

solamente las etiquetas de sonido, pero se reconoce que no hay una omisión del sonido. Sin embargo, se decidió clasificar estos eventos como omisiones entendiendo que, en estos casos, la omisión se refiere a la falta de etiqueta y no del sonido. No obstante, es interesante notar que, en algunos eventos, esta traducción intersemiótica no siempre va del sonido al texto, sino que también se presenta de lo kinestésico al texto. Es decir, algunas de las etiquetas del tipo [asiente] hacen referencia a la acción corporal en pantalla y no a un sonido del personaje.



Ejemplo 1. Recuperado del episodio 1

Se presentó una situación similar a la del ejemplo anterior en varios episodios. En ocasiones, especialmente en situaciones en las que un grupo de personas hablaba al mismo tiempo, una lengua da cuenta de estos sonidos con etiquetas como [bullicio], [murmuring], [indistinct chattering]; por su parte, la otra lengua recupera alguno de los diálogos distinguibles entre las conversaciones. Esta situación se presenta en ambas lenguas en la misma medida; no se encontró que alguna lengua le diera preferencia a alguna de las dos alternativas.



Ejemplo 2. Recuperado del episodio 4



Ejemplo 3. Recuperado del episodio 4

Otra de las situaciones más comunes que se encontraron a lo largo de la temporada fue que cada lengua le da prioridad a diferentes sonidos; esto es, si bien en ambas lenguas se inserta un subtítulo en los mismos tiempos, esto no garantiza que el sonido que se subtitle sea el mismo en los dos casos si se escuchan varios sonidos al mismo tiempo, como en el siguiente ejemplo. Aunque esta situación se repite a lo largo de la temporada, los datos recopilados no muestran un patrón constante dentro de cada lengua para intentar proponer una razón detrás de las preferencias de cada una.



Ejemplo 4. Recuperado del episodio 8



Ejemplo 5. Recuperado del episodio 8

En cuanto a la estructura de las etiquetas, se encontraron variaciones interesantes en cómo se presentan los nombres de los personajes cuando se incluyen dentro de la etiqueta. Si bien es más frecuente que solo se mencione a un personaje por sonido, hay algunos eventos que identifican a dos personajes como la fuente de un sonido. En estos casos, lo más común

es usar *both* o *ambos* como sujeto. Otra alternativa es incluir ambos nombres y relacionarlos con la conjunción *y*. Se encontró una tercera variación con solo dos eventos en toda la temporada: ambos nombres relacionados con una coma.



Ejemplo 6. Recuperado del episodio 1



Ejemplo 7. Recuperado del episodio 3



Ejemplo 8. Recuperado del episodio 5

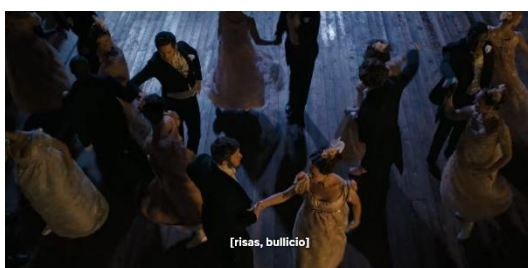


Ejemplo 9. Recuperado del episodio 8

Bajo esta misma línea, se encontraron variaciones en el nombre de un personaje en específico a lo largo de la temporada en ambas lenguas. Se usan tres nombres diferentes para

hacer referencia a este personaje: Lady Featherington, Featherington y Portia, de los cuales “Lady Featherington” es el nombre con mayor frecuencia de uso con el 57% de los casos.

Finalmente, se observó que esta misma variación entre el uso de la coma y de la conjunción “y” se presenta también al incluir más de un sonido por cada par de corchetes. Esto es, si bien la estructura que predomina para representar dos sonidos dentro de un mismo par de corchetes es [X, X], también se encontraron casos con la estructura [X y X]. Sin embargo, estos eventos representan apenas el 0.3% del total en inglés y 0.9% del total en español.



Ejemplo 10. Recuperado del episodio 1



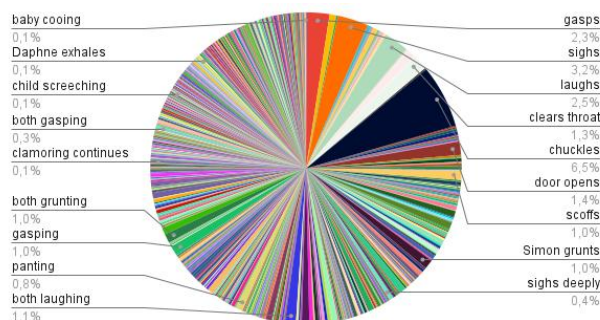
Ejemplo 11. Recuperado del episodio 7



Ejemplo 12. Recuperado del episodio 7

Creación del glosario a dos columnas y fichas de etiquetas de sonido

Como se mencionó en la metodología, tras recopilar todas las etiquetas de la primera temporada de *Bridgerton* en inglés y en español, se generaron estadísticas sobre su frecuencia de uso tomando como base las etiquetas del inglés.



Gráfica 5. Recuento de etiquetas de sonido EN

En primer lugar, se observó que, a pesar de las numerosas etiquetas en inglés, la gama de sonidos traducidos no es tan amplia como se esperaba; en segundo lugar, el gran número de etiquetas, especialmente en inglés, se debe en gran medida a la variedad de estructuras en las que se presentan los sonidos.

La gráfica 5 fue el resultado de la primera parte del proceso para obtener la frecuencia de uso de cada etiqueta. Como se puede ver, el gran número de etiquetas hace difícil identificar cada uno de los sonidos en los gráficos. Sin embargo, estos gráficos revelaron, en primer lugar, que la gama de sonidos traducidos no es tan amplia como se esperaba; los núcleos de las etiquetas oscilan entre alrededor de 40 verbos.

En segundo lugar, se observó que la diversidad de etiquetas se debe a su variación estructural, en especial en el inglés. Esta variación se presenta principalmente en forma de complementos y modificadores; también se presenta a menudo en el sujeto, ya sea que no esté presente o que cambie según el personaje que emite el sonido. Un ejemplo de esto es el sonido *gasps*, que aparece en el gráfico como *gasps*, *gasping* y *both gasping*. Si se toman en cuenta todos los eventos en los que está presente, se encuentran también las variaciones *attendees gasp*, *both gasp*, *Penelope gasping*, *gasps nervously*, *guests gasping*, *strained gasping*, *Duke of Hastings gasping wetly*, por mencionar algunas.

Por lo tanto, se decidió tomar el núcleo de cada etiqueta como la unidad de conteo; en el caso de los verbos, se tomó como núcleo la conjugación más usada. Los 20 sonidos con mayor frecuencia de uso en este material, por orden alfabético, son los siguientes: (*music*) *plays, chattering, cheering, chuckle, clears throat, door closes, door opens, exclaims, exhales, gasps, grunting, horse neighing, laughs, moaning, murmuring, panting, scoffs, sighs, sobbing*. El sonido *door closes* no se tradujo en ningún evento en español, por lo que no se tomó en cuenta y, en su lugar, se usó el sonido *sniffles*.

Solamente tres de estos sonidos no caen dentro de alguna de las subcategorías del paralenguaje ni se tratan de sonidos humanos: (*music*) *plays, door opens, horse neighing*. Cabe mencionar que no se distinguió entre los sonidos de música diegética y extradiegética para la creación del glosario y las fichas. Por su parte, *door opens* representa un sonido de objeto y *horse neighing* un sonido animal, ambos de los pocos casos de su respectiva categoría que se presentan en la serie.

Tras la identificación de estos sonidos más usados, se creó el glosario a dos columnas. Cada columna está dedicada a cada lengua de trabajo: la columna del inglés está compuesta por los sonidos anteriores, mientras que la columna del español refleja todas las variantes de traducción al español que se encontraron. Estas variantes se muestran en orden de mayor a menor uso, además, se omitió el uso de sujetos.

El siguiente paso fue la creación de las fichas de sonidos. Para esto, se tomó como equivalente en español la etiqueta más usada a lo largo de la temporada y las demás se colocaron en el apartado de variantes de traducción. Las definiciones para cada sonido se tomaron principalmente del diccionario del inglés Merriam-Webster y del Diccionario del español de México, ambos en sus versiones en línea. Para el contexto de uso, se recuperaron todos los eventos en los que cada lengua tradujo el sonido; en los casos en los que un sonido se presentó de manera repetida bajo el mismo contexto, este contexto solo se mencionó una vez en las fichas.

Finalmente, dada la gran diversidad en la estructura sintáctica de las etiquetas, se consideró de importancia presentar esta información. De esta manera, las notas de traducción incluyen todas las variantes estructurales de cada etiqueta en inglés y en español, así como modificadores, sujetos o escenarios más comunes, casos únicos, etc.

V. Proyecciones

Este proyecto surge del vacío de materiales similares de consulta y el reconocimiento del apoyo que representarían en el proceso de traducción dentro y fuera del salón de clases. De esta manera, se espera, en primer lugar, que tanto los productos de este proyecto como el trabajo de investigación y análisis detrás de estos sirvan como un recurso de consulta para los traductores en formación de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT.

Se prevé que, al publicarse bajo el formato de las fichas traductológicas de ENALLTerm y dentro de esta misma plataforma, las fichas de etiquetas se presentarán de una manera familiar y práctica para quienes busquen consultarlas. Se espera, además, que la información que se ofrece en cada ficha sea de apoyo en la toma de decisiones del receptor, especialmente las secciones de contexto y notas de traducción. Si bien estas secciones pueden parecer largas en algunas fichas, se consideró importante mostrar todos los resultados de la fase de análisis para dar un panorama más completo sobre el cómo y cuándo del uso de los sonidos que se escogieron.

En segundo lugar, se reconoce que el corpus de trabajo para este proyecto es limitado. Sin embargo, se espera que contribuya a la investigación ya existente en el área y, con el tiempo, motive más trabajos similares. Bajo la misma línea temática de este proyecto, el siguiente paso a seguir sería incorporar más materiales del género cinematográfico de drama romántico de época al corpus de trabajo. Sería interesante, en especial, identificar las áreas en las que contrastan distintos materiales audiovisuales como series de televisión o para *streaming* y películas, por ejemplo, e incluso entre plataformas de VoD. Se esperaría, además, que este tipo de recursos se ampliara con el tiempo para abarcar una gama más amplia de géneros cinematográficos.

Otro aspecto para ahondar es en la estructura sintáctica de las etiquetas de sonido, específicamente en los modificadores. Como se vio en los resultados de este análisis, la diversidad en los núcleos de las frases para designar sonidos fue poca; sin embargo, se reconoce el papel de los modificadores para hacer referencia a diferentes variaciones del

sonido. Sería interesante si el uso de estos modificadores representa una diferencia considerable en los sonidos a los que hace referencia el núcleo de la etiqueta.

Por último, se espera, por un lado, que este proyecto motive a los traductores en formación a que incursionen y se mantengan actualizados en temas de accesibilidad dentro de la traducción audiovisual, incluso más allá del subtulado para sordos. Por otro lado, se hace un llamado a estos traductores a que reflexionen sobre su papel en esta cadena de comunicación y su proceso de traducción para materiales de este tipo.

Previo a la publicación de las fichas de sonidos en la plataforma ENALLTerm, se distribuyeron tanto las fichas como el glosario a dos columnas entre algunas alumnas egresadas de la segunda generación de la Licenciatura en Traducción. Según sus testimonios, estos materiales sirvieron como un punto de referencia para sus decisiones en el proceso de traducción de materiales audiovisuales en su práctica profesional. Además, la investigación que se presenta en este proyecto y la adaptación del sistema de clasificación de etiquetas de Martínez-Martínez (2015) se usaron como parte de las obras de referencia en temas de SPS para el Taller de Traducción Audiovisual B-A II de la ENALLT en el semestre 2023-2. Se espera que este tipo de impacto se mantenga y siga creciendo a largo plazo entre la comunidad.

VI. Conclusiones

Este proyecto tiene como foco principal las etiquetas de sonido en los subtítulos para sordos (SPS). Esta rama de la traducción audiovisual busca darle información sonora (textual y no textual) que no puede conseguir por sí mismo al espectador. Una de las formas para lograr esto es por medio de etiquetas; este recurso se presenta, por lo general, como sintagmas entre corchetes y funciona como un identificador del personaje o como un espacio para dar cuenta de sonidos relevantes para la trama. Este último tipo de etiquetas son el interés principal de este trabajo.

Se propuso como objetivo general de este proyecto crear un glosario inglés-español de las etiquetas de sonido para subtítulos para sordos de una serie extranjera de romance (*Bridgerton*, temporada 1) y un repertorio de fichas de etiquetas de sonidos para las etiquetas

más usadas. Por un lado, se planteó que el glosario sea un recurso de consulta rápida; por el otro lado, las fichas de etiquetas se modelaron conforme a las fichas terminológicas de ENALLTerm para que ofrecieran información más detallada sobre cada etiqueta.

Tras recopilar todas las etiquetas de sonido en ambas lenguas de trabajo y sus contextos de uso, se clasificaron según el sistema de etiquetado de Martínez-Martínez (2015). Se encontró que la gran mayoría de los sonidos traducidos en estos ocho episodios son sonidos humanos, en específico, del paralenguaje. Además, ambas lenguas coinciden en la técnica de traducción intersemiótica más usada, la categorización.

Finalmente, para la creación del glosario y las fichas de etiquetas, se escogieron los 20 sonidos más usados tomando como base los sonidos del inglés. De estos 20 sonidos seleccionados, 17 son sonidos humanos del paralenguaje, 1 es un sonido de objeto, 1 es un sonido animal y 1 es un caso de música, tanto diégetica como extradiegetica. Contrario a lo que se esperaba, la variedad de sonidos fue relativamente poca; sin embargo, se encontró una gran diversidad de estructuras dentro de las etiquetas en cuanto al uso de sujetos, modificadores y complementos; esta información se recuperó en las fichas de etiquetas en la sección de notas para la traducción.

Referencias bibliográficas

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Alcántara, M., Betty, M. (2017). *Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017*. Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/3016>
- Álvarez, C. (2015). El subtítulo para personas sordas como discurso narratológico. *Sendebarr*, 26, p.p. 57-81. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v26i0.1531>
- Álvarez, C., Martínez Martínez, S. (2022). El subtítulo para personas sordas en las series en *streaming*: un estudio de corpus de inglés y español. *TRANS: Revista de Traductología*, 26, p.p. 181-199. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.13775>
- Arnáiz Uzquiza, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos: análisis y clasificación. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 4, p.p. 103-132. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.5>
- Baker, M., Saldanha, G. (2020). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Taylor & Francis eBooks DRM Free Collection.
- Baños, R., Díaz Cintas, J. (2015). *Audiovisual Translation in a Global Context*. Palgrave Macmillan UK.
- Bartoll, E., Martínez-Tejerina, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. *Listening to subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, p.p. 69-86.
- Cantera, S. (2022). *Netflix, HBO Max y Disney+ ¿Cuál tiene más usuarios en México?* Recuperado de <https://www.eluniversal.com.mx/cartera/netflix-hbo-max-y-disney-cual-tiene-mas-usuarios-en-mexico>
- Castorena-Maldonado, A., et. al. (2022). Análisis geoespacial de la discapacidad auditiva en México. *Anales de Otorrinolaringología Mexicana*; 67 (1): 52-61.
- CNDH México. (s. f.). *En México, viven casi 300 mil personas sordas: INEGI*. Recuperado de <https://www.cndh.org.mx/video/en-mexico-viven-casi-300-mil-personas-sordas-inegi>
- Comisión de Derechos Humanos de la Ciudad de México. (2019). *La lengua de señas mexicana es la principal expresión o manifestación cultural de la comunidad sorda en nuestro país*. Recuperado de <https://cdhcm.org.mx/2019/02/la-lengua-de-senas-mexicana-es-la-principal-expresion-o-manifestacion-cultural-de-la-comunidad-sorda-en-nuestro-pais/>
- Cornelio-Marí, E. *Digital Delivery in Mexico: A Global Newcomer Stirs the Local Giants* in Barker C. Wiatrowski, M. (2017). *The Age of Netflix: Essays on Streaming Media, Digital Delivery and Instant Access*. p.p. 282-320. McFarland & Company Inc., Publishers.

- Cornelio-Marí, E., Pérez, El. (2017). Análisis de la publicidad audiovisual de Netflix, Claro video y Blim en México. *Hitos de ciencias económico administrativas*, 24 (69), p.p. 330-348. <https://doi.org/10.19136/hitos.a24n69.2736>
- Delatto, M. (2022). *Viewers Watched 193 Million Hours Of 'Bridgerton' Season 2 Over Premiere Weekend, Setting Netflix Record*. Forbes. Recuperado de <https://www.forbes.com/sites/marisadellatto/2022/03/29/viewers-watched-193-million-hours-of-Bridgerton-season-2-over-premiere-weekend-setting-netflix-record/?sh=7230e3411248>
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.
- Cruz, N., García, M., González, K. (2021). *Vocabulario crítico para los estudios intermediales: Hacia el estudio de las literaturas extendidas*. https://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/handle/FFYL_UNAM/5830
- García Leiva, M. T., Albornoz, L. A., & Gómez, R. (2021). Presentación: Netflix y la transnacionalización de la industria audiovisual en el espacio iberoamericano. *Comunicación Y Sociedad*. <https://doi.org/10.32870/cys.v2021.8238>
- González, A. (2018). Subtitulado para sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie *Stranger Things*. Trabajo final de grado. Universidad de Granada.
- Hall, S. (1997). The Local and the Global: Globalization and Ethnicity. *Culture, Globalization and the World-System: Contemporary Conditions for the Representation of Identity*, p.p. 19-40. University of Minnesota Press.
- Jiménez, C., Jung, L., Martínez-Martínez, S. (2019). Traducir el sonido para todos: nuevos retos del subtitulado para sordos. *E-Aesla*, 5, p.p. 411-422.
- Ley Federal de Cinematografía, [L.F.C.], Reformada, Diario Oficial de la Federación [D.O.F.], 22 de marzo de 2021, (México).
- Martínez-Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Tesis de doctorado. Universidad de Granada.
- Álvarez, M. y Martínez-Martínez, S. (2022). El subtitulado para personas sordas en las series en *streaming*: un estudio de corpus de inglés y español. *TRANS: Revista de traductología*, 26, p.p. 181-199. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.13775>
- Martínez Mendoza, A.. (2002). Sobre el imperialismo lingüístico y el idioma inglés. *Realidad: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 88, p.p. 511-530. <https://doi.org/https://doi.org/10.5377/realidad.v0i88.4648>
- Miquel Iriarte, M. (2017). *The Reception of Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing: Viewers' Hearing and Communication Profile & Subtitling Speed of Exposure* [Tesis de doctorado]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Morales, C. (2014). *¿Qué ven los mexicanos en Netflix?* Recuperado de <https://www.forbes.com.mx/que-ven-los-mexicanos-en-netflix/>

- Netflix Partner Help Center. (2022). Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide. Recuperado de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Netflix Partner Help Center. (2022). English Timed Text Style Guide. Recuperado de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>
- Statista Research Department. (2023). *Las plataformas de video en streaming más populares en México en 2021*. Recuperado de <https://es.statista.com/estadisticas/1187537/plataforma-streaming-video-principales-mexico/>
- Unión Nacional de Sordos de México. (s. f.). *¿Quién es una Persona Sorda?* Recuperado de <https://unsordosm.wordpress.com/%c2%bfquien-es-una-persona-sorda/>
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. *The didactics of audiovisual translation*, 7, p.p. 21-37.

Anexos

Anexo 1. Glosario de etiquetas de sonido a dos columnas

EN	ES
(music) plays	música, tocan
chattering	bullicio, voces indistintas
cheering	gritos de alegría, gritos
chuckles	risas, ríe
clears throat	carraspea
door opens	se abre la puerta, se abre puerta
exclaims	exclamaciones de sorpresa, murmullos indistintos, murmullos, exclamaciones de asombro
exhales	exhala, suspira
gasps	jadeos, jadea, lloriquea, respira con ahogo, respiración agitada, exclamaciones, exclamación de sorpresa, respiración agitada, suspira, exclamaciones de asombro
groans	resopla, gruñe, grita
grunting	jadeos, gemidos, respiración agitada, gime, respira hondo
horse neighs	relinchos
laughs	ríe, risas
moaning	jadeos, gemidos, jadea
murmuring	murmullos, voces indistintas, murmullos y suspiros
panting	respiración agitada
scoffs	se queja, risa
sighs	suspira
sniffles	inhalar
sobbing	llora, llorando

Anexo 2. Fichas de etiquetas de sonido

1. (MUSIC) PLAYS

<p>EN (music) plays</p>	<p>ES música</p>
<p>Categoría gramatical verbal</p>	<p>Categoría gramatical nominal</p>
<p>Definición To perform music, to emit sounds, to sound in performance.</p>	<p>Definición Conjunto de sonidos combinados entre sí que generalmente producen una sensación de belleza.</p>
<p>Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Play. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/play</p>	<p>Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].</p>
<p>Contexto de uso en lengua origen Personaje camina apresuradamente por un corredor, suena música de fondo en una presentación de acrobacias, dos personajes bailan al centro de la pista de baile, personaje toca el piano en el fondo, suena música de fondo, personaje jura su venganza, personajes entran a un salón de baile, intro de la serie, mientras admira una pintura, mientras un personaje dibuja, personaje toca el piano, personaje termina de tocar el piano, mientras entra un personaje a la escena, <i>flashback</i> de la ejecución de un plan, personaje se prepara para ir a dormir, personaje principal entra al salón de baile, entra la reina a la habitación, personaje ve a su interés romántico entre la multitud, personaje le pone un collar a alguien, personaje observa a su interés romántico desde el otro lado de la habitación, personaje recibe noticias inesperadas, personaje recuerda momentos con su interés romántico, personajes se preparan para un duelo, personaje se despide por última vez de su interés</p>	<p>Contexto de uso en lengua meta Personajes se preparan para llevar a cabo un plan, personaje camina apresuradamente por un corredor, suena música de fondo en una presentación de acrobacias, dos personajes bailan al centro de la pista de baile, personaje toca el piano en el fondo, suena música de fondo, personajes entran a un salón de baile, mientras admira una pintura, mientras un personaje dibuja, personaje toca el piano, personaje se prepara para ir a dormir, personaje principal entra al salón de baile, personaje le pone un collar a alguien, personaje observa a su interés romántico desde el otro lado de la habitación, personajes se preparan para un duelo, tomas de personajes teniendo relaciones sexuales en diferentes escenarios, tomas de personajes en una feria, personaje toca el piano frustrada, en un concierto, personaje apuesta su casa, personajes se ven a los ojos entre la multitud, personajes empiezan a bailar.</p>

<p>romántico, personajes parten tras una serie de amenazas entre sí, tomas de la recepción de una boda, personajes por fin esclarecen sus sentimientos, tomas de personajes teniendo relaciones sexuales en diferentes escenarios, tomas de personajes en una feria, personaje empieza a notar algo que le tratan de ocultar, personaje recibe las respuestas que buscaba, personaje toca el piano frustrada, tras una discusión entre los personajes principales, tomas de una fiesta de jardín, personaje rechaza una oferta que no concuerda con sus valores, mientras un personaje limpia las heridas de su interés romántico, tomas del interior de un teatro antes de que empiece la función, en un concierto, mientras ruedan los créditos, llega un nuevo personaje a la casa, personaje apuesta su casa, personajes se ven a los ojos entre la multitud, personaje encuentra a su amigo con alguien sospechoso, llegan invitados a una fiesta, personajes acorralan a alguien, personajes empiezan a bailar.</p>	
<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>	<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>
<p>Notas para la traducción</p> <p>Sonido de música, puede ser diegético o extradiegético. La forma más común en la que se presenta en inglés es “(adjetivo) music plays”. También se presenta como “(nombre de la canción) playing”, “(sustantivo/frase nominal) playing” (p. ej. “overture playing”, “lively orchestra playing”, “classical dance music playing”), “(adjetivo) music playing”. Para expresar que un personaje emite el sonido por medio de un instrumento se usa “(sujeto) playing (instrumento)”, “(sujeto) plays (instrumento) (adverbio)”. En ocasiones se incluye también el nombre del artista: “Second”, “Beethoven's 5th Symphony' plays”, “The Four Seasons” by Vivaldi playing”, “rendition of 'Girls Like You' by Vitamin String Quartet playing”.</p> <p>Es común que se agregue un verbo al final para dar una traducción explicativa como en “piano playing ends”.</p> <p>La forma más común en la que se presenta en español es “música (adjetivo)”. También se presenta como “música (frase preposicional)”. En ocasiones se menciona el instrumento, como en “música alegre de cuerdas”, “música suave de piano”.</p> <p>En ocasiones se incluye el nombre de la melodía y el nombre del artista: “tocan 'Las cuatro estaciones' de Vivaldi”.</p>	
<p>Autora</p>	

Natalia M. Díaz Lara
Área de especialidad Humanidades y las artes
Disciplina Traducción
Temática Traducción audiovisual

2. CHATTERING

EN chattering	ES bullicio
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción voces indistintas
Categoría gramatical verbal	
Definición To chatter: to utter rapid short sounds suggestive of language but inarticulate and indistinct, to talk idly, incessantly, or fast.	Definición Ruido constante que hace la gente en un lugar por donde transita o se reúne.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Chatter. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/chatter	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personajes salen de su casa platicando, audiencia murmura entre sí mientras entran los nuevos personajes a escena, varios personajes se acercan al mismo tiempo emocionadas por presentarse con un personaje nuevo, personajes tratan de entablar conversación con un personaje nuevo, personajes platican entre sí mientras salen de la habitación, personajes hablan emocionados entre sí, personajes bailan en una pista de baile, un grupo de mujeres entra a un club de hombres, personajes llegan a una galería de arte, personajes recorren una galería de arte, tomas del público en un teatro, personajes se alejan mientras platican, personaje está desorientada y no distingue las	Contexto de uso en lengua meta Personajes llegan a una galería de arte, tomas de las calles de Londres, personajes en una sala de espera, tomas de un salón de baile, personajes en una feria, tomas de una fiesta de jardín, llegan invitados a una fiesta.

<p>conversaciones a su alrededor, tomas de las calles de Londres, personajes en una sala de espera, tomas de un salón de baile, personajes en una feria, tomas de personajes platicando en la calle, personajes juegan un juego de azar, personajes llegan a un teatro, tomas de una fiesta de jardín, llegan invitados a una fiesta, tomas de un mercado, al terminar una pelea de box, staff se prepara para una fiesta, personajes admiran sus vestidos nuevos, tomas del interior de un teatro antes de que empiece la función: hay una pareja encuadrada, pero no se escucha su conversación.</p>	
<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>	<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>
<p>Notas para la traducción Sonido de voz. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) chattering”. También se presenta como “(sujeto) chatter”, “(adjetivo) chatter”, “(sujeto) chattering (adverbio)”, “chattering continues”, “(adjetivo) chattering”. También se pueden presentar con otros sonidos, por ejemplo “indistinct chatter and laughter”, “music and chattering continues”. Los sujetos de estas estructuras suelen referirse a grupos de gente: <i>guests, crowd, girls, suitors, townsfolk, attendees, villagers, patrons, staff</i>. El adjetivo que acompaña con más frecuencia a este sonido es “indistinct”.</p>	
<p>Autora Natalia M. Díaz Lara</p>	
<p>Área de especialidad Humanidades y las artes</p>	
<p>Disciplina Traducción</p>	
<p>Temática Traducción audiovisual</p>	

3. CHEERING

<p>EN cheering</p>	<p>ES gritos de alegría</p>
	<p>Categoría gramatical nominal</p>
<p>Categoría gramatical</p>	<p>Variantes de traducción gritos</p>

verbal	
Definición A shout of applause or encouragement.	Definición Grito: Emisión de voz de mucha intensidad Alegría: Estado de ánimo en que se manifiestan con vivacidad el placer, la satisfacción, el gusto, etc., que algo provoca.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Cheer. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/cheer	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx , El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personajes festejan el nacimiento de un bebé, personajes ven una pelea de box, cuando el anunciador da inicio a la pelea, personajes aclaman al ganador de la pelea cuando termina de cantar un personaje.	Contexto de uso en lengua meta Personajes festejan el nacimiento de un bebé, personajes ven una pelea de box, personajes aclaman al ganador de la pelea.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido de voz. Se presenta con mayor frecuencia en inglés como “(sujeto) cheering”; el sujeto suele referirse a un grupo de gente (p. ej. <i>all</i> , <i>crowd</i> , <i>guests</i>). También se presenta como “(sujeto) cheering (verbally)”. La variante en español se presenta como “gritos del público”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

4. CHUCKLES

EN chuckles	ES risas
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción ríe
Categoría gramatical	

verbal	
Definición To laugh inwardly or quietly.	Definición Acto de reír y gesto o serie de movimientos que lo acompañan.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Chuckle. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 28 de marzo, 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/chuckle	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [28/03/2023].
Contexto de uso en lengua origen Como respuesta a chistes, bromas, comentarios sarcásticos, cumplidos; para iniciar o terminar una conversación; disipar una situación vergonzosa; para enfatizar una broma; para fingir modestia; para demostrar que está de acuerdo con un comentario; para hacer más ligera una situación difícil; como muestra de dominancia; para disimular la tensión; para tratar de disimular su incomodidad; por los nervios; después de besar a alguien; tras recibir un insulto; por vergüenza.	Contexto de uso en lengua meta Por un comentario simpático en una conversación; por vergüenza; para tratar de disimular su incomodidad; para hacer más ligera una situación difícil.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) chuckles”, “both chuckle”, “(adjetivo) chuckle”, “chuckles (adverbio)”, “(sujeto) chuckles (adverbio)”, “chuckling”, “(sujeto) chuckling”, “(adjetivo) chuckling”. Ambas variaciones en español se usan en la misma medida. La variante <i>ríe</i> se presenta también como “(nombre del personaje) ríe”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

5. CLEARS THROAT

<p>EN clears throat</p>	<p>ES carraspea</p>
<p>Categoría gramatical verbal</p>	<p>Categoría gramatical verbal</p>
<p>Definición To give a small cough.</p>	<p>Variantes de traducción -</p>
<p>Fuente Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. (n.d.). Chatter. En dictionary.cambridge.org. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/clear-throat</p>	<p>Definición Emitir un sonido ronco para aclarar la garganta.</p>
<p>Contexto de uso en lengua origen Personaje se prepara para presentarse con alguien, personaje interrumpe la conversación para hacer una aclaración, para apresurar a un personaje, para llamar la atención de alguien, para fingir no haber escuchado la conversación de alguien más, por sorpresa, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular una risa, para disimular los nervios, para indicar que va a moverse de lugar, mientras ignora la presencia de otro personaje, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, antes de dar una indicación, para disimular su incomodidad, antes de seguir hablando, personaje pretende haber olvidado lo que iba a decir.</p>	<p>Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].</p>
<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>	<p>Contexto de uso en lengua meta Para llamar la atención de alguien, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular los nervios, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, para disimular su incomodidad.</p>
<p>Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “clears throat (adverbio)”, “(sujeto) clears throat” y, en una ocasión, como “(sujeto) clears voice”. También se usa en español como “(sujeto) carraspea”.</p>	<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>
<p>Autora Natalia M. Díaz Lara</p>	

Área de especialidad Humanidades y las artes
Disciplina Traducción
Temática Traducción audiovisual

6. DOOR OPENS

EN door opens	ES se abre la puerta
	Categoría gramatical se abre puerta
	Variantes de traducción verbal
Categoría gramatical verbal	
Definición To open: to move (something, such as a door) from a closed position.	Definición Abrir: Separar o quitar lo que impide la entrada, la vista, la circulación, etc, entre el interior y el exterior de algo o entre lugares.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Open. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/open	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Tocan y abren la puerta, personaje sale enojado de la habitación, personaje entra a la habitación, mientras se acerca un personaje, entra la novia a la iglesia para su boda, alguien abre una puerta, personaje sale de una tienda.	Contexto de uso en lengua meta Tocan y abren la puerta, alguien entra a la habitación, entra la novia a la iglesia para su boda.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido de objeto. Se usa en inglés con mayor frecuencia en singular, pero se puede llegar a presentar como “doors open”. En ocasiones, se especifica el tipo de puerta como en “carriage door opens” y “shop door opens”. Se puede presentar con otros sonidos como en “doors open, slam shut”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	

Área de especialidad Humanidades y las artes
Disciplina Traducción
Temática Traducción audiovisual

7. EXCLAIMS

EN exclaims	ES exclamaciones de sorpresa
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción murmullos indistintos, murmullos, exclamaciones de asombro
Categoría gramatical verbal	
Definición To cry out or speak in strong or sudden emotion.	Definición Expresión de emoción, sorpresa, admiración o temor.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Exclaim. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/exclaim	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Audiencia empieza a murmurar en cuanto entran tres personajes a la escena, personajes se asombran por un espectáculo de luces, por emoción, personajes ven una pelea de box, por el anuncio del compromiso de dos personajes, personajes tienen relaciones sexuales, para que avancen los caballos, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, mujer en parto.	Contexto de uso en lengua meta Audiencia empieza a murmurar en cuanto entran tres personajes a la escena, personajes se asombran por un espectáculo de luces, personajes ven una pelea de box, por el anuncio del compromiso de dos personajes, personajes tienen relaciones sexuales, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia como “(sujeto) exclaims”. También se presenta como “exclaims”, “(sujeto) exclaiming”, “(sujeto) exclaiming (adverbio)”, “exclaims (adverbio)”, “(sujeto) exclaims (adverbio)”.	

Cuando el sujeto hace referencia a un grupo de gente, se usan las variantes “murmullos indistintos” y “murmullos”.
Autora Natalia M. Díaz Lara
Área de especialidad Humanidades y las artes
Disciplina Traducción
Temática Traducción audiovisual

8. EXHALES

EN exhales	ES exhala
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción suspira
Categoría gramatical verbal	
Definición To emit breath or vapor.	Definición Echar por la nariz o por la boca el aire que sale de los pulmones.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Exhale. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/exhale	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Por la tardanza de su hijo, personaje se debilita por pérdida de sangre, personaje se prepara para dar golpe, mientras fuma, personaje descansa tras una pelea, por nervios, personaje se alegra por una visita, personaje trata de relajarse, personaje trata de huir de la habitación, por emoción, por decepción, personaje está perdida en sus pensamientos, personaje no puede dormir y da vueltas en su cama por frustración, tras tomar un trago de una bebida, personaje recibe un comentario que no le agrada.	Contexto de uso en lengua meta Por decepción, por frustración, tras tomar un trago de una bebida.
Fuente	Fuente

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia como “exhales (adverbio)”. También se presenta como “exhales”, “(adjetivo) exhale”, “(sujeto) exhales (adverbio)”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

9. GASPS

EN gasps	ES jadeos
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción jadea, lloriquea, respira con ahogo, respiración agitada, exclamaciones, exclamación de sorpresa, respiración agitada, suspira, exclamaciones de asombro
Categoría gramatical verbal	
Definición To catch the breath convulsively and audibly (as with shock), to breathe laboriously.	Definición Acto de jadear. Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Gasp. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/gasp	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [17/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Se le ajusta el corsé a un personaje más allá de un punto cómodo, como reacción al desmayo de un personaje, por sorpresa, por la emoción de recibir a alguien nuevo en la casa, como respuesta a que otro personaje tirara su bebida sobre ella, tras recibir	Contexto de uso en lengua meta Se le ajusta el corsé a un personaje más allá de un punto cómodo, por el dolor en la mano tras golpear a alguien, personaje agonizando, por asombro, sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, personaje se sorprende por ver a

<p>malas noticias, por el dolor en la mano tras golpear a alguien, por la sorpresa de haber golpeado a alguien, personaje se debilita por pérdida de sangre, como respuesta a algo inesperado, para mostrar alivio, para enfatizar sorpresa, personaje agonizando, personaje se despierta de un sueño inquietante, a manera de broma, personajes se toman de la mano tímidamente, por asombro, para simular un desmayo, sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, personaje regresa en sí tras fantasear, tras un estornudo, personaje se sorprende por ver a alguien inesperado, al presenciar una pelea, por preocupación, personaje sale corriendo de la habitación, personajes se besan apasionadamente, como respuesta a una buena noticia, por la rapidez con la que habla, tras chocar con alguien, personaje habla entre jadeos, personajes tienen relaciones sexuales, personaje pretende estar enferma, personaje se levanta rápidamente de la cama, personaje le dice un cumplido a alguien, para mostrar decepción, por preocupación, por emoción, por nervios, al ver un vestido nuevo, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, para recuperar el aliento tras un discurso emotivo, durante un parto.</p>	<p>alguien inesperado, personaje sale corriendo de la habitación, personajes se besan apasionadamente, personajes tienen relaciones sexuales, personaje le dice un cumplido a alguien, al ver un vestido nuevo.</p>
<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>	<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>
<p>Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “gasping”, “(sujeto) gasps”, “(sujeto) gasping”, “gasps (adverbio)”, “(adjetivo) gasping”, “gasping for air”, “(sujeto) gasping (adverbio)”, “(sujeto) gasps (adverbio)”, “gasping intensifies/crescendos”. Las variantes en español presentan más diferencias entre sí; la elección de alguna de estas propuestas dependerá completamente del contexto.</p>	
<p>Autora Natalia M. Díaz Lara</p>	
<p>Área de especialidad Humanidades y las artes</p>	
<p>Disciplina</p>	

Traducción
Temática Traducción audiovisual

10. GROANS

EN groans	ES resopla
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción gruñe, grita
Categoría gramatical verbal	
Definición To utter a deep moan indicative of pain, grief, or annoyance, to make a harsh sound (as of creaking) under sudden or prolonged strain.	Definición Expulsar con fuerza el aire de los pulmones por la nariz.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Groan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/groan	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [17/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personaje se queja, mujer en parto, tras recibir un golpe, por desesperación, por frustración, al momento de pararse, mientras practican box, personaje se prepara para acercarse a hablar con la reina.	Contexto de uso en lengua meta Personaje se queja, por desesperación, por frustración.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) groans”, “(sujeto) groans (advverbio)”, “groans (advverbio)”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	

Temática

Traducción audiovisual

11. GRUNTING

EN grunting	ES jadeos
Categoría gramatical verbal	Categoría gramatical nominal
Definición The deep short sound characteristic of a hog.	Variantes de traducción gemidos, respiración agitada, gime, respira hondo Definición Acto de jadear. Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Grunt. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/grunt	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, tras inhalar cocaína, por el esfuerzo, mientras evalúa a alguien, por disgusto, tratando de bloquear un golpe, personaje se arranca el collar del cuello y trata de recuperar el aliento, personajes se besan apasionadamente, personaje trata de deshacerse de la evidencia de un duelo, personaje trata de acomodarle el vestido a alguien que no se deja de mover, personaje se levanta de la cama con dificultad, personaje se muestra incómoda por un tema que prefiere no discutir, para disimular su prisa, personaje se prepara para dormir, por el ardor de una herida mientras el personaje la limpia, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad, personaje se queja, personaje busca algo con desesperación, mujer en parto.	Contexto de uso en lengua meta Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad.

Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) grunts”. También se puede presentar como “grunting”, “grunts”, “(adjetivo) grunts”, “(sujeto) grunts (adverbio)”, “grunts (adverbio)”. Se presenta con otros sonidos como en “both moaning, grunting”, “moaning, grunting continous”, “overlapping grunts and panting”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

12. HORSE NEIGHS

EN horse neighs	ES relinchos
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción relinchos de caballo
Categoría gramatical verbal	
Definición To make the prolonged cry of a horse.	Definición Relinchar: Emitir el caballo su voz o sonido característico.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Neigh. In Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/neigh	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [17/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Carruajes llegando a una casa, caballo pasa frente a una casa, llega el cartero a caballo, carruajes pasando por una calle, personajes llegan a su lugar de destino, carruaje que llega a su destino, llega un nuevo personaje a la casa, carruaje se aproxima, carruaje y caballos avanzan.	Contexto de uso en lengua meta Llega el cartero a caballo, carruaje que llega a su destino, llega un nuevo personaje a la casa.

Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido animal. También se presenta como “horses neighing”, “horse neighing” y “horses neigh”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

13. LAUGHS

EN laughs	ES ríe
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción risas
Categoría gramatical verbal	
Definición To show emotion (such as mirth, joy, or scorn) with a chuckle or explosive vocal sound, to produce the sound or appearance of laughter.	Definición Expresar alguien una emoción o un sentimiento, generalmente de alegría y placer, con un gesto que consiste en estirar los labios o abrir la boca de manera que los dientes queden a la vista, entrecerrar los ojos y emitir sonidos entrecortados; a veces este gesto va acompañado de un mayor brillo en los ojos y de una serie de contracciones del diafragma que hacen que los hombros se sacudan.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Laugh. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/laugh	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personaje finge reír a carcajadas, tomas de un salón de fiestas, personajes platicando,	Contexto de uso en lengua meta Personaje finge reír a carcajadas, tomas de un salón de fiestas, personajes platicando,

<p>personaje se ríe al fondo de la escena, personaje se burla de un comentario, personajes bailan, por una broma, aliviada por poder evitar una conversación, por la emoción de llegar a su nueva residencia, personajes se escabullen de una habitación, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, por un comentario inesperado, personajes se besan con ternura.</p>	<p>personaje se ríe al fondo de la escena, personaje se burla de un comentario, personajes bailan, por una broma, aliviada por poder evitar una conversación, por la emoción de llegar a su nueva residencia, personajes se escabullen de una habitación, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, por un comentario inesperado, personajes se besan con ternura.</p>
<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>	<p>Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.</p>
<p>Notas para la traducción Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “(sujeto) laughs”, “laughs (adverbio)”, “(sujeto) laughing”, “laughing”, “laughing continous”, “(adjetivo) laughing”. Puede presentarse también con otros sonidos como en “guests laughing, talking”, “Daphne squeals, laughs”, “boisterous chatter and laughter”, “indistinct chatter and laughter”. En español, la variante más común también se presenta con mayor frecuencia como “(sujeto) ríe”. La variante “risas” también se presenta en singular como “risa (adjetivo/frase preposicional)”. Puede presentarse también con otros sonidos como en “música alegre, bullicio, risas”.</p>	
<p>Autora Natalia M. Díaz Lara</p>	
<p>Área de especialidad Humanidades y las artes</p>	
<p>Disciplina Traducción</p>	
<p>Temática Traducción audiovisual</p>	

14. MOANING

<p>EN moaning</p>	<p>ES jadeos</p>
	<p>Categoría gramatical nominal</p>
	<p>Variantes de traducción gemidos, jadea</p>
<p>Categoría gramatical verbal</p>	
<p>Definición To moan: to bewail audibly</p>	<p>Definición Acto de jadear.</p>

	Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Moan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/moan	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, personaje se queja, personajes se besan apasionadamente, personaje está nervioso por darle noticias inesperadas a alguien.	Contexto de uso en lengua meta Personajes tienen relaciones sexuales.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) moaning”. También se presenta como “(sujeto) moans”, “(sujeto) moans (adverbio)”, “moans (adverbio)”, “(sujeto) moaning (adverbio)”, “(adjetivo) moaning” “moaning continúes”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

15. MURMURING

EN murmuring	ES murmullos
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción voces indistintas, murmullos y susurros
Categoría gramatical nominal	
Definición	Definición

A half-suppressed or muttered complaint, a low indistinct but often continuous sound, a soft or gentle utterance.	Ruido suave y confuso que se percibe cuando alguien habla a distancia o con la voz baja.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Murmur. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/murmur	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Madres ayudan a acomodar la vestimenta de sus hijas antes de presentarse frente a la reina, audiencia murmura sobre una joven desmayada, dos personajes entran a una sala con los demás personajes, personajes están sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, grupo de personajes platica entre sí, por la sorpresa de una noticia, la multitud juzga la llegada de un grupo de personajes.	Contexto de uso en lengua meta Audiencia murmura sobre una joven desmayada, dos personajes entran a una sala con los demás personajes, personajes están sorprendidos por el regalo de un personaje de alto rango a una joven, la multitud juzga la llegada de un grupo de personajes.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia como “(adjetivo) murmuring”; el adjetivo más usado es “indistinct”. También se presenta como “(sujeto) murmuring”, “(sujeto) murmurs”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

16. PANTING

EN panting	ES respiración agitada
	Categoría gramatical nominal
	Variantes de traducción

Categoría gramatical verbal	-
Definición To breathe quickly, spasmodically, or in a labored manner.	Definición Respiración: Función de los seres vivos que consiste en tomar del aire o del agua el oxígeno que necesitan para vivir y eliminar de su interior el dióxido de carbono producido por sus funciones metabólicas. Agitado: Que exige mucha actividad, que obliga a agitarse mucho, que exige mucho movimiento e inquietud; que ha sufrido mucha agitación.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Pant. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/pant	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Por nervios, personaje se prepara para dar un golpe, personajes boxean, personaje descansa tras una pelea, personaje está alterado, personaje agoniza, personaje se arranca el collar del cuello y trata de recuperar el aliento, personajes se besan apasionadamente, personaje trata de recuperar el aliento, por frustración, tras caer de su caballo, personaje trata de deshacerse de la evidencia de un duelo, personaje camina nerviosa de un lado a otro en su habitación, personajes tienen relaciones sexuales, personajes se pelean a golpes, personaje camina rápidamente, mujer en parto.	Contexto de uso en lengua meta Por nervios, personaje descansa tras una pelea, personaje agoniza.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo. También se presenta como “panting (adverbio)”, “(sujeto) panting”, “(sujeto) panting (adverbio)”, “(adjetivo) panting”, “panting slows”. Se presenta también como sonido animal “dogs panting”. Se presenta también con otros sonidos como “overlapping grunts and panting”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	

Área de especialidad Humanidades y las artes
Disciplina Traducción
Temática Traducción audiovisual

17. SCOFFS

EN scoffs	ES se queja
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción risa
Categoría gramatical verbal	
Definición To show contempt by derisive acts or language.	Definición Manifiestar una persona su enojo, inconformidad o desacuerdo por algo o con alguien.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Scoff. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/scoff	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Para mostrar desacuerdo, para mostrar indignación, como burla, por frustración, como respuesta a una amenaza, asiente con sarcasmo, por sorpresa ante un comentario.	Contexto de uso en lengua meta Para mostrar desacuerdo, como burla.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “scoffs (adverbio)”, “(sujeto) scoffs”. La variante “se queja” se presenta como “(sujeto) se queja”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	

Temática

Traducción audiovisual

18. SIGHS

EN sighs	ES suspira
	Categoría gramatical verbal
Categoría gramatical verbal	Variantes de traducción -
Definición To take a deep audible breath (as in weariness or relief).	Definición Dar suspiros por algún sentimiento intenso, especialmente por amor.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Sigh. In Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/sigh	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [17/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personaje está lista para salir de su casa, por desesperación, por frustración, por cansancio, personaje recuerda momentos con su interés romántico, tras evadir una ráfaga de preguntas, tras recibir noticias inesperadas, por decepción, mientras se sienta, por vergüenza, por alivio tras evitar una conversación, por nervios, por cansancio, mientras espera una carta, personaje no puede dormir, personaje ve melancólicamente por la ventana, personajes tienen relaciones sexuales, tras escabullirse a un jardín sin gente, tras recibir un beso en la mano, personaje piensa en algo con anhelo, personaje se prepara para ejecutar un plan, cuando se da cuenta de que anocheció, personaje se prepara para dormir, después de soltarse el cabello, personaje no sabe qué responder, tratando de recuperar el aliento después de practicar box, personaje se da cuenta de la ironía de sus palabras y se interrumpe a sí mismo, en simpatía, tratando de que otro personaje vea su punto de vista, por enojo,	Contexto de uso en lengua meta Por desesperación, por frustración, tras evadir una ráfaga de preguntas, por decepción, por alivio tras evitar una conversación, por nervios, tras escabullirse a un jardín sin gente.

por la incredulidad de otro personaje, personaje admite que estaba equivocado y pide disculpas, personaje se prepara para hablar con la reina, por enojo, conmovida por las palabras de su mamá..	
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) sighs”, “sighs (adverbio)”, “(sujeto) sighs (adverbio)”, “(adjetivo) sigh”, “(sujeto) sighing”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

19. SNIFFLES

EN sniffles	ES inhala
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción -
Categoría gramatical verbal	
Definición To sniff repeatedly, to speak with or as if with sniffing. To sniff: to inhale through the nose especially for smelling, to take air into the nose in short audible breaths, to inhale (something) through the nose.	Definición Hacer entrar por las vías respiratorias un gas, un vapor o un polvo.
Fuente Merriam-Webster. (n.d.). Sniffle. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/sniffle	Fuente Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].

Merriam-Webster. (n.d.). Sniff. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/sniff	
Contexto de uso en lengua origen Personaje descansa tras una pelea, personaje trata de disimular su llanto, personaje inhala cocaína, para disimular su incomodidad, mientras camina, personaje se levanta de la cama con dificultad, por nervios, personaje llora por la muerte de su padre.	Contexto de uso en lengua meta Personaje inhala cocaína.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia como “(sujeto) snuffles”. También se presenta como “sniffles” y, en menor medida, “(sujeto) sniffs”, sniffs (adverbio)”, “sniffing”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	

20. SOBBING

EN sobbing	ES llora
	Categoría gramatical verbal
	Variantes de traducción llorando
Categoría gramatical verbal	
Definición To cry or weep with convulsive catching of the breath.	Definición Salir lágrimas de los ojos, generalmente por algún dolor, por tristeza y a veces por una intensa alegría.
Fuente	Fuente

Merriam-Webster. (n.d.). Sob. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/sob	Diccionario del español de México (DEM) dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [18/04/2023].
Contexto de uso en lengua origen Personaje llora mientras corre a su habitación, personaje rompe en llanto, tratando de contener el llanto, personaje llora, personaje recuerda la muerte de alguien, personaje se entera de la muerte de su esposo, por la muerte de alguien, personaje se da cuenta de que no está embarazada.	Contexto de uso en lengua meta Personaje rompe en llanto, tratando de contener el llanto, personaje llora, personaje se entera de la muerte de su esposo.
Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.	Fuente Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). <i>Bridgerton</i> [Serie]. Netflix.
Notas para la traducción Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo. También se presenta como “sobbing breaths”, “(sujeto) sobs”, “sobs (adverbio)”, “sobbing (adverbio)”, “(sujeto) sobbing”. La variante “llorando” suele usarse cuando el sonido acompaña un diálogo en el mismo subtítulo. La variante “llora” se presenta también como “(sujeto) llora”.	
Autora Natalia M. Díaz Lara	
Área de especialidad Humanidades y las artes	
Disciplina Traducción	
Temática Traducción audiovisual	